



**Igazeti ya Leta ya  
Repubulika y'u  
Rwanda**

**Official Gazette of  
the Republic of  
Rwanda**

**Journal Officiel de  
la République du  
Rwanda**

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Page/Urup.**

**A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe /Prime Minister's Orders /Arrêtés du Premier Ministre**

**N°05/03 ryo kuwa 26/02/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere muri Ambasade.....4

**N°05/03 of 26/02/2010**

Prime Minister's Order appointing a First Councilor in an Embassy.....4

**N°05/03 du 26/02/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller dans une Ambassade...4

**N°06/03 ryo kuwa 26/02/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuhuzabikorwa w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bushinzwe ishyingirwa mu bikorwa rya Gahunda yo Kwegereza Ubuyobozi n'Ubushobozi abaturage (NDIS).....8

**N°06/03 of 26/02/2010**

Prime Minister's Order appointing a Coordinator of the National Decentralisation Implementation Secretariat (NDIS).....8

**N°06/03 du 26/02/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Coordinateur du Secrétariat National chargé de la mise en œuvre de la décentralisation (NDIS).....8

**N°07/03 ryo kuwa 26/02/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB).....12

**N°07/03 of 26/02/2010**

Prime Minister's Order appointing a Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Development Board (RDB) .....12

**N°07/03 du 26/02/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB).....12

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**N°09/03 ryo kuwa 03/03/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....16

**N°09/03 of 03/03/2010**

Prime Minister's Order appointing a Director General.....16

**N°09/03 du 03/03/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général.....16

**N°11/03 ryo kuwa 25/03/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abagize Inama y'Ubutegetsigi y'Ikigo Cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi n'ibintu (RIAM).....20

**N°11/03 of 25/03/2010**

Prime Minister's Order appointing the Board Members of Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM).....20

**N°11/03 du 25/03/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Membres du Conseil d'Administration de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM).....20

**N°12/03 ryo kuwa 25/03/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....24

**N°12/03 of 25/03/2010**

Prime Minister's Order appointing a Director General.....24

**N°12/03 du 25/03/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice Générale.....24

**N°12bis/03 ryo kuwa 25/03/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....28

**N°12bis/03 of 25/03/2010**

Prime Minister's Order appointing a Permanent Secretary.....28

**N°12bis/03 du 25/03/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Permanent.....28

**N°17/03 ryo kuwa 25/03/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Amakoperative (RCA).....32

**N°17/03 of 25/03/2010**

Prime Minister's Order appointing the Deputy Director of the Rwanda Cooperative Agency (RCA).....32

**N°17/03 du 25/03/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur Adjoint de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA).....32

**B. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels**

**N°117/11 ryo kuwa 04/09/2008**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi « Urugaga rw’Amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda (FERWAKA) » kandi ryemera Abavugizi barwo .....36

**N°117/11 of 04/09/2008**

Ministerial Order granting Legal Status to the « Rwanda Karate Federation (FERWAKA) » and approving its Legal Representatives.....36

**N° 117/11 du 04/09/2008**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à la « Fédération Rwandaise de Karaté (FERWAKA) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....36

**N°131/08.11 ryo kuwa 12/10/2009**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi« Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l’Homme (ARPCDH) » kandi ryemera Abavugizi bawo.....56

**N°131/08.11 of 12/10/2009**

Ministerial Order granting Legal Status to the «Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l’Homme» (ARPCDH) and approving its Legal Representatives...56

**N°131/08.11 du 12/10/2009**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’« Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l’Homme » (ARPCDH) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....56

**N°155/08.11 ryo kuwa 24/12/2009**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango witwa «Association Modeste et Innocent(A.M.I.)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....66

**N°155/08.11 of 24/12/2009**

Ministerial Order granting Legal Status to the «Association Modeste et Innocent (A.M.I.) » and approving its Legal Representatives.....66

**N°155/08.11 du 24/12/2009**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’«Association Modeste et Innocent (A.M.I.)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....66

**N°55/11 ryo kuwa 24/08/2007**

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b’Umuryango “Mouvement pour Christ au Rwanda” (MPCR).....79

**N°55/11 of 24/08/2007**

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the Association “Mouvement pour Christ au Rwanda” (MPCR) .....79

**N°55/11 du 24/08/2007**

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l’Association « Mouvement pour Christ au Rwanda » (MPCR).....79



*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°05/03 RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHO UMUJYANAMA WA MBERE MURI AMBASADE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°05/03 OF 26/02/2010 APPOINTING A FIRST COUNCILOR IN AN EMBASSY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°05/03 DU 26/02/2010 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER CONSEILLER DANS UNE AMBASSADE**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'Umujyanama wa Mbere muri Ambasade

**Article One:** Appointment of a First Councilor in an Embassy

**Article premier:** Nomination d'un Premier Conseiller dans une Ambassade

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°05/03 RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE MURI AMBASADE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°05/03 OF 26/02/2010 APPOINTING A FIRST COUNCILOR IN AN EMBASSY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°05/03 DU 26/02/2010 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER CONSEILLER DANS UNE AMBASSADE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umujyanama wa Mbere muri Ambassade**

**Article One: Appointment of a First Councilor in an Embassy**

**Article premier : Nomination d'un Premier Conseiller dans une Ambassade**

Bwana **KARANGANWA Firmin** agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambassade y'u Rwanda i Kinshasa muri Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo.

Mr. **KARANGANWA Firmin** is hereby appointed the First Councilor of the Rwandan Embassy in Kinshasa, Democratic Republic of Congo.

Monsieur **KARANGANWA Firmin** est nommé Premier Conseiller à l'Ambassade du Rwanda à Kinshasa en République Démocratique du Congo.

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, kuwa **26/02/2010**

Kigali, on **26/02/2010**

Kigali, le **26/02/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUSHIKI WABO Louise**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwemerane

(sé)  
**MUSHIKI WABO Louise**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)  
**MUSHIKI WABO Louise**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°06/03  
RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHU  
UMUHUZABIKORWA  
W'UBUNYAMABANGA MPUZABIKORWA  
BUSHINZWE ISHYIRWA MU BIKORWA  
RYA GAHUNDA YO KWEGEREZA  
UBUYOBOZI N'UBUSHOBOZI  
ABATURAGE (NDIS)

PRIME MINISTER'S ORDER N°06/03 OF  
26/02/2010 APPOINTING A COORDINATOR  
OF THE NATIONAL DECENTRALISATION  
IMPLEMENTATION SECRETARIAT (NDIS)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°06/03  
DU 26/02/2010 PORTANT NOMINATION DU  
COORDINATEUR DU SECRETARIAT  
NATIONAL CHARGE DE LA MISE EN  
ŒUVRE DE LA DECENTRALISATION  
(NDIS)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho  
ry'Umuhuzabikorwa w'Ubunyamabanga  
Mpuzabikorwa bushinzwe ishyirwa mu bikorwa  
rya Gahunda yo kwegereza Ubuyobozi  
n'Ubushobozi Abaturage

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article One:** Appointment of a Coordinator of  
the National Decentralisation Implementation  
Secretariat

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 3:** Repealing provision

**Article 4:** Commencement

**Article premier:** Nomination du Coordinateur du  
Secrétariat National Chargé de la Mise en oeuvre  
de la Décentralisation

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°06/03 RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHU UMUHUZABIKORWA W'UBUNYAMABANGA MPUZABIKORWA BUSHINZWE ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA YO KWEGEREZA UBUYOBOZI N'UBUSHOBOZI ABATURAGE (NDIS)**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date especially in Article 4 ;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 24/03 ryo kuwa 23/07/2008 rigenga Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bushinzwe ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda yo kwegereza Ubuyobozi n'Ubushobozi Abaturage, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 5 n'ya 6 ;

Pursuant to the Prime Minister's Order n° 24/03 of 23/07/2008 governing the National Decentralisation Implementation Secretariat, especially in Articles 4, 5 and 6;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 24/03 du 23/07/2008 régissant le Secrétariat National Chargé de la Mise en Œuvre de la Décentralisation, spécialement en ses articles 4, 5 et 6 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/10/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/10/2009; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/10/2009;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'Umuhuzabikorwa w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bushinzwe ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda yo kwegeraza Ubuyobozi n'Ubushobozi Abaturage

**Article One:** Appointment of a Coordinator of the National Decentralisation Implementation Secretariat

**Article premier:** Nomination du Coordinateur du Secrétariat National chargé de la mise en oeuvre de la décentralisation

Bwana MUSHINZIMANA Apollinaire agizwe Umuhuzabikorwa w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bushinzwe ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda yo kwegeraza Ubuyobozi n'Ubushobozi Abaturage.

Mr. MUSHINZIMANA Apollinaire is hereby appointed the Coordinator of the National Decentralisation Implementation Secretariat.

Monsieur MUSHINZIMANA Apollinaire est nommé Coordinateur du Secrétariat National Chargé de la Mise en Œuvre de la Décentralisation.

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/10/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/10/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/10/2009.

Kigali, kuwa **26/02/2010**

Kigali, on **26/02/2010**

Kigali, le **26/02/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUSONI James**  
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)  
**MUSONI James**  
Minister of Local Government

(sé)  
**MUSONI James**  
Ministre de l'Administration Locale

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°07/03 RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHU UWUNGIRIJE UMUKURU W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB)**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°07/03 OF 26/02/2010 APPOINTING A DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°07/03 DU 26/02/2010 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (RDB)**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere**: Ishyirwaho ry'Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB)

**Article One**: Appointment of a Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Development Board (RDB)

**Article One**: Nomination du Directeur Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB)

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2**: Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2**: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4**: Entrée en vigueur

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°07/03 RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHU UWUNGIRIJE UMUKURU W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB)**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°07/03 OF 26/02/2010 APPOINTING A DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°07/03 DU 26/02/2010 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (RDB)**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/9/2008 rishyiraho Urwego Rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 19, n'iya 21;

Pursuant to Organic Law n° 53/2008 of 02/9/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organisation and functioning, especially in Articles 19, and 21;

Vu la Loi Organique n° 53/2008 du 02/9/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 19 et 21;

Ashingiye ku Itegeko n°14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB)

**Article One**: Appointment of a Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Development Board (RDB)

**Article premier** : Nomination du Directeur Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB)

**Bwana NYIRISHEMA Patrick** agizwe Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) ushinzwe Ikoranabuhanga mu Itumanaho.

**Mr. NYIRISHEMA Patrick** is hereby appointed the Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Development Board (RDB) in Charge of Information and Technologies.

**Monsieur NYIRISHEMA Patrick** est nommé Directeur Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) chargé des Technologies de l'Information.

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2**: Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3**: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4**: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

Kigali, kuwa **26/02/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**NSANZABAGANWA Monique**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **26/02/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

(sé)

**NSANZABAGANWA Monique**

Minister of Trade and Industry

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice /Attorney General

Kigali, le **26/02/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

(sé)

**NSANZABAGANWA Monique**

Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°09/03  
RYO KUWA 03/03/2010 RISHYIRAHU  
UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°09/03 OF  
03/03/2010 APPOINTING A DIRECTOR  
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°09/03  
DU 03/03/2010 PORTANT NOMINATION  
D'UN DIRECTEUR GENERAL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi  
Mukuru

**Article One** : Appointment of a Director General

**Article premier** : Nomination d'un Directeur  
Général

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

**Article 2** : Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution  
du présent Arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri Teka

**Article 3**: Repealing of inconsistent provisions

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°09/03 RYO KUWA 03/03/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°09/03 OF 03/03/2010 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°09/03 DU 03/03/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru**

**Article one : Appointment of a Director General**

**Article premier : Nomination d'un Directeur General**

**Bwana RUGAMBA Egide** agizwe Umuyobozi Mukuru muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu.

**Mr. RUGAMBA Egide** is appointed Director General in the Ministry of Local Government.

**Monieur RUGAMBA Egide** est nommé Directeur Général au Ministère de l'Administration Locale.

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri Teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 29/01/2010.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Local Government and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 29/01/2010.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

Le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, kuwa **03/03/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUSONI James**  
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Kigali, on **03/03/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MUSONI James**  
Minister of Local Government

Kigali, le **03/03/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUSONI James**  
Ministre de l'Administration Locale

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°11/03 RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI Y'IKIGO CYIGISHA IBY'UBUYOBOZI N'IMICUNGIRE Y'ABAKOZI N'IBINTU (RIAM)

PRIME MINISTER'S ORDER N°11/03 OF 25/03/2010 APPOINTING THE BOARD MEMBERS OF RWANDA INSTITUTE OF ADMINISTRATION AND MANAGEMENT (RIAM)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°11/03 DU 25/03/2010 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'INSTITUT RWANDAIS D'ADMINISTRATION ET DE MANAGEMENT (RIAM)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : icyo iri Teka rigamije

**Article One** : Purpose

**Article premier** : Objet

**Ingingo 2** : Abagize Inama y'Ubutegetsi

**Article 2**: Board of Directors

**Article 2** : Membres du Conseil d'Administration

**Ingingo ya 3** : Abashinzwe kubahiriza iri Teka

**Article 3** : Authorities responsible for Implementation of this Order

**Article 3**: De l'application du Présent Arrêté

**Ingingo ya 4**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

**Article 4** : Repealing provision

**Article 4** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5** : Igihe cy'ikurikizwa

**Article 5** : Commencement

**Article 5** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°11/03 RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI Y'IKIGO CYIGISHA IBY'UBUYOBOZI N'IMICUNGIRE Y'ABAKOZI N'IBINTU (RIAM)**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°11/03 OF 25/03/2010 APPOINTING THE BOARD MEMBERS OF RWANDA INSTITUTE OF ADMINISTRATION AND MANAGEMENT (RIAM)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°11/03 DU 25/03/2010 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'INSTITUT RWANDAIS D'ADMINISTRATION ET DE MANAGEMENT (RIAM)**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4<sup>th</sup> June 2003, as amended to date especially in its Articles 118, 119 and 121 ;

Vu la Constitution d la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°06/2009 ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta, cyana cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to the Organic Law n° 06/2009 of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions, especially in its article 6;

Vu la loi Organique no 06/2009 du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, spécialement en son article 6;

Ashingiye ku Itegeko n°04/2007 ryo kuwa 22/01/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi n'ibintu (RIAM), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Law n° 04/2007 of 22/01/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM), especially in its Article 7;

Vu la Loi n° 04/2007 du 22/01/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM), spécialement en son article 7;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 10/02/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/02/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/02/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri Teka rigamije**

**Article One: Purpose**

**Article premier: Objet**

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

Iri Teka rishyiraho Abagize Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi n'Ibintu.

This Order appoints the Members of Board of Rwanda Institute of Administration and Management.

Cet Arrêté porte nomination des Membres du Conseil d'Administration de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management.

**Ingingo ya 2: Abagize Inama y'Ubutegetsi**

**Article 2: Members of the Board**

**Article 2: Membres du Conseil d'Administration**

Hashyizweho Abagize Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi n'Ibintu, mu buryo bukurikira:

Members of the Board of Rwanda Institute of Administration and Management are appointed as follows:

Les Membres du Conseil d'Administration de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management, sont nommés comme suit:

- Madamu STELLA Ford MUGABO, Perezida ;
- Dr. BAZIMYA Peter, Visi – Perezida ;
- Bwana MUJUNI Fred ;
- Dr. NTIVUGURUZWA Céléstin ;
- Dr. RWANAMIZA Erasmus ;
- Madamu MUKASONGA Solange ;
- Bwana NIGENA Alphonse.

- Madam STELLA Ford MUGABO, Chairperson;
- Dr. BAZIMYA Peter, Vice – Chairperson ;
- Mr. MUJUNI Fred ;
- Dr. NTIVUGURUZWA Céléstin ;
- Dr. RWANAMIZA Erasmus ;
- Madam MUKASONGA Solange ;
- Mr. NIGENA Alphonse.

- Madame STELLA Ford MUGABO, Présidente ;
- Dr. BAZIMYA Peter, Vice – Président ;
- Monsieur MUJUNI Fred ;
- Dr. NTIVUGURUZWA Céléstin ;
- Dr. RWANAMIZA Erasmus ;
- Madame MUKASONGA Solange ;
- Monsieur NIGENA Alphonse.

**Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

**Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order**

**Article 3 : De l'application du présent Arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri Teka.

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du Présent Arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 10/02/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 10/02/2010.

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/02/2010.

Kigali, kuwa **25/03/2010**

Kigali, on **25/03/2010**

Kigali, le **25/03/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°12/03 RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU  
PRIME MINISTER'S ORDER N°12/03 OF 25/03/2010 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°12/03 DU 25/03/2010 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

**Article One** : Appointment of a Director General

**Article premier** : Nomination d'une Directrice Générale

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

**Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du Présent Arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

**Article 3**: Repealing of inconsistent provisions

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°12/03 RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°12/03 OF 25/03/2010 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°12/03 DU 25/03/2010 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 10/02/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/02/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/02/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru**

**Article One : Appointment of a Director General**

**Article premier : Nomination d'une Directrice Générale**

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**Madamu MUGABO Anne** agizwe Umuyobozi Mukuru wo guteza imbere Umurimo n'itangwa ry'imirimu muri Minisiteri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri Teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka.**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/02/2010.

Kigali, kuwa **25/03/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Madam MUGABO Anne** is appointed Director General in charge of Labour and Employment Promotion in the Ministry of Public Service and Labour.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and is entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 10/02/2010.

Kigali, on **25/03/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Madame MUGABO Anne** est nommée Directrice Générale au Ministère de la Fonction Publique du Travail changée de la Promotion du Travail et de l'emploi.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du Présent Arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/02/2010.

Kigali, le **25/03/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°12bis/03  
RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHU  
UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRIME MINISTER'S ORDER N°12bis/03 OF  
25/03/2010 APPOINTING A PERMANENT  
SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°12bis/03 DU 25/03/2010 PORTANT  
NOMINATION D'UN SECRETAIRE  
PERMANENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Appointment of a Permanent Secretary

Article premier : Nomination d'un Secrétaire Permanent

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°12bis/03 RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°12bis/03 OF 25/03/2010 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°12bis/03 DU 25/03/2010 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo va mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho**

**Article One : Appointment of a Permanent Secretary**

**Article premier : Nomination d'un Secrétaire Permanent**

**Bwana HATEGEKA Emmanuel** agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri

**Mr. HATEGEKA Emmanuel** is appointed Permanent Secretary in the Ministry of Trade and

**Monisieur HATEGEKA Emmanuel** est nommé Secrétaire Permanent au Ministère du Commerce

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

y'Ubucuruzi n'Inganda.

Industry.

et de l'Industrie.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri Teka.

The Minister of Trade and Industry and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

La Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du Présent Arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka.**

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 29/01/2010.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 29/01/2010.

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, kuwa **25/03/2010**

Kigali, on **25/03/2010**

Kigali, le **25/03/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**NSANZABAGANWA Monique**  
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

**NSANZABAGANWA Monique**  
Minister of Trade and Industry

(sé)

**NSANZABAGANWA Monique**  
Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)

(sé)

(sé)

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya**  
**Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail  
**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°17/03 RYO KUWA 25/03/2010  
RISHYIRAHO UMUYOBOZI  
WUNGIRIJE W'IKIGO CY'IGIHUGU  
GISHINZWE GUTEZA IMBERE  
AMAKOPERATIVE (RCA)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 17/03  
OF 25/03/2010 APPOINTING THE  
DEPUTY DIRECTOR OF THE RWANDA  
COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°17/03 DU 25/03/2010 PORTANT  
NOMINATION DU DIRECTEUR ADJOINT  
DE L'AGENCE RWANDAISE DES  
COOPERATIVES (RCA)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho  
ry'Umuyobozi Wungirije

**Article One:** Appointment of the Deputy  
Director

**Article premier:** Nomination du Directeur  
Adjoint

**Ingingo ya 2:** Ushinzwe kubahiriza iri Teka

**Article 2:** Authority responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorité chargé de l'exécution du  
Présent Arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri Teka

**Article 3:** Repealing of inconsistent  
provisions

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°17/03 RYO KUWA 25/03/2010  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI  
WUNGIRIJE W'IKIGO CY'IGIHUGU  
GISHINZWE GUTEZA IMBERE  
AMAKOPERATIVE (RCA)**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°17/03  
OF 25/03/2010 APPOINTING THE  
DEPUTY DIRECTOR OF THE RWANDA  
COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°17/03 DU 25/03/2010 PORTANT  
NOMINATION DU DIRECTEUR ADJOINT  
DE L'AGENCE RWANDAISE DES  
COOPERATIVES (RCA)**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009 ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to the Organic Law n° 06/2009 of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions, especially in its Article 4;

Vu la loi Organique n° 06/2009 du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, spécialement en son article 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition de la Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 10/02/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/02/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/02/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije**

**Bwana HABYARIMANA Gilbert** agizwe Umuyobozi Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwwe kubahiriza iri Teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 10/02/2010.

**Article One: Appointment of the Deputy Director**

**Mr. HABYARIMANA Gilbert** is appointed Deputy Director of the Rwanda Cooperative Agency (RCA).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Trade and Industry and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10/02/2010.

**Article premier: Nomination du Directeur Adjoint**

**Monsieur HABYARIMANA Gilbert** est nommé Directeur Adjoint de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA).

**Article 2: Autorités chargés de l'exécution du présent Arrêté**

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du Présent Arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/02/2010.

Kigali, kuwa 25/03/2010

Kigali, on 25/03/2010

Kigali, le 25/03/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**NSANZABAGANWA Monique**  
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)  
**NSANZABAGANWA Monique**  
Minister of Trade and Industry

(sé)  
**NSANZABAGANWA Monique**  
Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°117/11 RYO KUWA 04/09/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI “URUGAGA RW’AMASHYIRAHAMWE AKINA KARATE MU RWANDA (FERWAKA)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BARWO**

**Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya10 n’iya 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaministiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

**MINISTERIAL ORDER N°117/11 OF 04/09/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “RWANDA KARATE FEDERATION (FERWAKA)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003,as amended to date ,especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especiaally in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted with out consideration by the Cabinet, especially in the Article One;

**ARRETE MINISTERIEL N° 117/11 DU 04/09/2008 PERSONALITE CIVILE A LA “FEDERATION RWANDAISE DE KARATE (FERWAKA)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Vu Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses article 120 et 121 ;

Vu la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Considérant l’Arrête Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtes Ministériels qui ne sont pas adoptes par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

Abisabiwe n'Umuvugizi w'Urugaga rw'Amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda (FERWAKA)" mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29/05/2008 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimaatozi buhawe "Urugaga rw'Amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda (FERWAKA) " rufite icyicaro cyarwo i Nyarugenge, mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2: Intego z'umuryango**

**Umuryango ugamije:**

- Guteza siporo imbere mu Rwanda, by'umwihariko umukino njarugamba n'uburyo bundi bwo kurwana no guhiganwa bwaturutse mu Buyapani buzwi ku izina rya "karate" hatitaweho za styles;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association "Rwanda Karate Federation (FERWAKA)" on 29/05/2008;

**HEREBY ORDERS**

**Article One: Name and Headquarters of the Association**

Legal status is hereby granted to the "Rwanda Karate Federation (FERWAKA) that is situated in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali City.

**Article 2: Objective of the Association**

**The Association has the following objectives:**

- Promoting sports in Rwanda in Rwanda in general ,and in particular the practice of the martial art, technique and combat sports of Japanese origin commonly known as " Karate" without any distinction of styles ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association "Fédération Rwandaise de Karaté (FERWAKA) reçue le 29/05/2008 ;

**ARRETE :**

**Article premier : Dénomination et siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'Association Fédération Rwandaise de Karaté (FERWAKA), sise à Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

**Article 2 : Objet de l'Association**

**L'Association a pour objet de :**

- La promotion du sport au Rwanda en général et en particulier la pratique de l'art, technique et sport de combat d'origine japonaise dit " karaté" sans distinction de styles ;

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

- Guhuriza hamwe amashyirahamwe yose akina Karate mu Rwanda, kuyavuganira no kuyavugira imbere y'ubutegetsi bw'u Rwanda, cyangwa ahandi hose, hamwe no kubungabunga inyungu rusange aho ziri hose ;
- Gushyiragikira ishyirahamwe ryose rishaka gukina umukino wa Karate mu Rwanda n'iyindi mikino bijyana; babafasha kubona ibyangombwa bisabwa n'amategeko ;
- Gushyiraho amabwiriza ya tekini agomba gukurikizwa mu iterambere rya karate mu Rwanda hakurikijwe amabwiriza mpuzamahanga yemewe muri tekini.

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Urugaga rw'Amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda (**FERWAKA**) ni Bwana UWAYO Théogène, Umunyarwanda uba i Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge Umujyi wa Kigali.

- Unification of all sports associations practicing karate in Rwanda, being their representative and advocate in Rwanda and elsewhere, looking after their common interests wherever they are;
- Associating with any club which desires to practice karate in Rwanda and other affiliated disciplines by assisting them in obtaining all the authorizations required by the law;
- Setting technical guidelines to be followed in the development of karate in Rwanda following international technical standards.

**Article 3: The Legal Representatives**

Mr UWAYO Theogene, of Rwandan Nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the 'Rwanda Karate Federation (**FERWAKA**)'.

- Réunir toutes les associations sportives pratiquant le Karaté au Rwanda, être leur porte parole leur avocat auprès des autorités du Rwanda et ailleurs, ainsi que sauvegarder leurs intérêts communs ou qu'ils soient ;
- Associer tout club de Karaté au Rwanda et les autres disciplines affiliées, en les autres assistant dans l'obtention des autorisations requises par la loi ;
- Etablir les directives techniques à suivre pour le développement du karaté au Rwanda sur base des normes techniques internationales reconnues.

**Article 3: Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de la 'Fédération Rwandaise de Karaté (**FERWAKA**)' Monsieur UWAYO Théogène, de nationalité rwandaise, résidant à Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'urwo Rugaga ni KARAMAGA Barnabé, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/09/2008

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Mr KARAMAGA Barnabé of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Federation.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/09/2008

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la KARAMAGA Barnabé, de nationalité rwandaise, résidant à Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/09/2008

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux



**UMURYANGO UDAHARANIRA  
INYUNGU : URUGAGA  
RW'AMASHYIRAHAMWE AKINA  
KARATE MU RWANDA « FERWAKA »**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA MBERE:**  
IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

**Ingingo ya mbere :**

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « URUGAGA RW'AMASHYIRAHAMWE AKINA KARATE MU RWANDA asbl », FERWAKA mu magambo ahinnye y'igifaransa, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hamwe n'Itegeko N°05/1987 ryo kuwa 18 /02/1987 rigenga siporo n'imyidagaduro mu Rwanda.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Muji wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, agasanduku k'i posita N°2099 Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF :  
FEDERATION RWANDAISE DE  
KARATE « FERWAKA »**

**STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER :**  
DENOMINATION, SIEGE,  
DUREE ET OBJET

**Article premier :**

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée'' « FEDERATION RWANDAISE DE KARATE asbl », FERWAKA en sigle français, régie par les présents statuts et par la loi N°20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif ainsi que la loi N°05/1987 du 18/02/1987 portant organisation des sports et loisirs au Rwanda.

**Article 2:**

Le siège de l'association est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge, Secteur de Nyarugenge, boîte postale N°.2099 Kigali. Il peut néanmoins être transféré sur une autre localité de la République du Rwanda sur Décision de l'Assemblée Générale.

**NON PROFIT MAKING  
ORGANISATION :  
RWANDA KARATE FEDERATION  
« FERWAKA »**

**CONSTITUTION**

**CHAPTER ONE:**  
NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND  
OBJECTIVES

**Article One:**

The under-designed convene to create a non profit making association named "RWANDA KARATE FEDERATION 'asbl FERWAKA in French abbreviation, governed by the present constitution and by the Law N°20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit making Organisations, together with the Law N°05/1987 of 18/02/1987 regulating sports and leisure in Rwanda.

**Article 2:**

The registered office of the organization is located in Kigali City, Nyarugenge District, Sector; Post Office Box N°.2099 Kigali. It may however be shifted to any place in Rwanda upon decision of the General Assembly.

**Ingingo ya 3 :**

Umuryango ukorera akazi kawo mu Rwanda hose, igihe uzamara ntabwo kigenwe.

**Ingingo ya 4 :**

Umuryango ugamije:

1. Guteza siporo imbere mu Rwanda, by'umwihariko umukino njarugamba, n'uburyo bundi bwo kurwana no guhiganwa bwaturutse mu buyapani buzwi kw'izina rya "KARATE" hatitaweho za styles,
2. Guhuriza hamwe amashyirahamwe yose akina karate mu Rwanda, kuyavuganira no kuyavugira imbere y'ubutegetsi bw'u Rwanda cyangwa ahandi hose, hamwe no kubungabunga imyungu rusange zayo ano ziri hose;
3. Gushyigikira ishyirahamwe ryose rishaka gukina umukino wa karate mu Rwanda n'iyindi mikino bijyana, babafasha kubona ibyangombwa bisabwa n'amategeko.
4. Gushyiraho amabwiriza ya tekini agomba gukurikizwa mu iterambere rya karate mu Rwanda hakurikijwe amabwiriza mpuzamahanga yemewe muri tekini.

**Article3:**

L'association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4 :**

L'association a pour objet :

1. La promotion du sport au Rwanda en général et en particulier la pratique de l'art, technique et sport de combat d'origine japonaise dit "Karaté", sans distinction de styles,
2. Réunir toutes les associations sportives pratiquant le karaté au Rwanda, être leur porte-parole et leur avocat auprès des autorités du Rwanda et ailleurs ainsi que sauvegarde leur intérêts communs ou qu'ils soient ;
3. Associer tout club de karaté qui le désire à la pratique du karaté au Rwanda et les autres disciplines affiliées en les assistant dans l'obtention des autorisations requises par la loi ;
4. Etablir les directives techniques à suivre pour le développement du karaté au Rwanda sur base des normes techniques internationalement reconnues.

**Article 3 :**

The organization shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined duration.

**Article 4:**

The association aims at:

1. Promoting sports in Rwanda in general, and in particular the practice of the martial art, technique and combat sports of Japanese origin commonly known as "Karate", without any distinction of styles.
2. Unification of all sports associations practicing karate in Rwanda, being their representative and advocate towards the authorities in Rwanda and elsewhere, looking after their common interests wherever they are;
3. Associating any club which desires it to the practice of karate in Rwanda and other affiliated disciplines by assisting them in obtaining all the authorizations required by the Law;
4. Setting the technical guidelines to be followed in Rwanda following international technical standards.

**UMUTWE WA II**  
**ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5:**

Urugaga rugizwe n'abanyamuryango barushinze hamwe n'abanyamuryango barwinjirimo.

Abashinze urugaga ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abarwinjiramo ni ababisaba mu nyandiko nyuma y'ishingwa ry'urugaga, bakiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Intego Rusange.

Abanyamuryango b'Urugaga ntibashobora kuba abantu ku giti cyabo. Ahubwo ni amashyirahamwe adaharanira inyungu akina karate kandi afite ubuzima gatozi.

Buri shyirahamwe rivugirwa mu rugaga n'umuntu urihagarariye imbere y'amategeko.

**Ingingo ya 6:**

Abashinze Urugaga n'abarwinjiramo bose ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mubikorwa byose by'urugaga. Baza mu nama z'inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora, kandi bagomba gutanga umusanzu ugengwa n'Inteko Rusange.

**CHAPITRE II**  
**DES MEMBERS**

**Article 5:**

La fédération est composée de membres fondateurs et de membres adhérents.

Sont membres fondateurs les signataires des présents status. Sont membres adhérents ceux qui, sur demande écrite, en font la demande après avoir souscrit aux présents status, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Par définition, les membres de la fédération ne peuvent être des personnes physiques. ce sont des associations sans but lucratif pratiquant le karaté et ayant obtenu la personnalité juridique

Chaque association est représentée au sein de la Fédération par son Représentant Légal.

**Article 6**

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de la Fédération. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de la Fédération. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée avec voix délibérative et doivent verser la cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

**CHAPTER II**  
**MEMBERSHIP**

**Article 5:**

The Federation is composed of founding members and adherent members

Founding members are the signatories of those constitutions. Adherent members are those who, upon a written request done after the constitution of the Federation and after having subscribed to this constitution, are agreed by the General Assembly.

By definition, members cannot be physical persons. Members of the Federation are non profit making associations practicing karate and having obtained legal status.

Each member association is represented in the Federation by its Legal Representative.

**Article 6**

Founding members and adherent member's constitute the effective membership of the Federation. They are committed to actively participate in all activities of the federation. They attend the meetings of the General Assembly with the right to vote and must pay the membership contribution decided by the General Assembly.

**Ingingo ya 7**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi y'urugaga, bikemezwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 8:**

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'gusezera ku bushake, kwirukanwa, gutakaza uburenganzira bwo kuba ishyirahamwe ridagaranira inyungu ku munyamurungo, cyangwa guseswa k'urugaga.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'urugaga, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi 2/3, iyo umunyamuryango atacyubahiriza aya mategeko shingiro cyangwa andi mabwiriza mbonezamubano y'umuryango cyangwa andi mategeko y'igihugu.

**Article 7**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif de la Fédération et sont soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 8**

La qualité de membre se perd par la démission volontaire, l'exclusion, la perte de la personnalité juridique du membre, ou la dissolution de la Fédération.

La démission volontaire est adressée par écrit au Président du comité Exécutif de la Fédération et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts ou au règlement d'ordre intérieur ou aux autres lois en vigueur dans le pays.

**Article 7 :**

Applications for membership are addressed to the president of the Executive Committee of the Federation and are submitted to the approval of the General Assembly.

**Article 8:**

Loss of membership is caused by voluntary resignation, exclusion, loss of legal status by the member or by the dissolution of the Federation.

Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Executive Committee of the Federation and is approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitutions of the Federation or to other applicable laws.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO**

**Ingingo ya 9:**

Inzego z'urugaga ni: Inteko Rusange, Komite Nyobozi, n'Ubugenzuzi bw'Imari.

**Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 10:**

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'urugaga. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

**Ingingo ya 11:**

Inama rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi. Yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na Visi Perezida.

Igihe Perezida na Visi Perezida badahari cyangwa batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho nibura na kimwe cya kabiri cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'Inama.

**CHAPITRE III: DES ORGANES**

**Article 9:**

Les organes de la Fédération sont: L'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, et le Commissariat aux Comptes.

**Section première : De l'Assemblée Générale**

**Article 10 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de la Fédération. Elle composée de tous les membres effectifs de la Fédération.

**Article 11 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice Président.

En cas d'absence, l'empêchement, ou de défiance simultanés du Président et du Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par la moitié des membres effectifs au moins. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président.

**CHAPTER III : THE ORGANS**

**Article 9:**

The organs of the Federation are: The General Assembly, the Executive Committee, and the Auditing Committee.

**Section One: The General Assembly**

**Article 10:**

The General Assembly is the supreme body of the Federation. It is composed of all effective members of the Federation.

**Article 11**

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or by the Vice President in case of absence or incapacity.

In case both the President and the Vice President are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by a written invitation signed by at least half the effective members. In such case, the present members elect among themselves a Chairman for the session.

**Ingingo ya 12:**

Inteko Rusange iterana 1 mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zigezwa ku ba nyamuryango nibura iminsi 15 mbere y'uko inama iterana.

**Ingingo ya 13**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira. icyo gihe Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abaje.

**Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Inteko Rusange idasanzwe itumizwa mu minsi irindwi (7) ariko ishobora kumanurwa ku minsi itatu (3) iyo hari ikibazo kihutirwa cyane. Iyo nama yiga gusa ikibazo cyateganijwe mu butumire.

**Article 12:**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

**Article 13 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. Dans ce cas, elle siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

**Article 14**

L'Assemblée Générale extraordinaire ne se réunit chaque fois que de besoin. Elle est régie par les mêmes modalités de convocation et de direction que l'Assemblée Générale ordinaire.

Elle est convoquée dans les sept (7) jours qui peuvent être ramenés à trois (3) en cas d'extrême urgence. Les débats ne se limitent que sur le point à l'ordre du jour.

**Article 12 :**

The General Assembly gathers once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to the members at least 15 days prior to the meeting.

**Article 13**

The General Assembly seats and takes valid resolution when at least 2/3 of the effective members are present.

If that quorum is not reached, a second meeting is convened within the next fifteen (15) days. In such case, the General Assembly seats and takes decisions regardless of the number of the participants.

**Article 14**

The extraordinaire General Meeting is convened as often as deemed necessary. It is convened and chaired under the same modalities as for the ordinary one.

It is convened within seven (7) days that can be reduced to three (3) in case of extreme emergency. Debates shall only deal with the matter on the agenda.

**Ingingo ya 15:**

Uretse ibiteganywa ukundi n'amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw'amajwi abiri.

**Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange ifite ububsha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko ngengamikorere;
- Gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
- Kwemeza ibyo urugaga ruzakora;
- Kwemeza, guhagarika, no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'ingagano;
- Gusesa umuryango.

**Article 15:**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

**Article 16**

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- adopter et modifier les statuts ainsi que le règlement d'ordre intérieur ;
- élire et révoquer les membres du Comité Exécutif ;
- déterminer les activités de la Fédération ;
- admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- approuver les comptes annuels;
- accepter les dons et legs ;
- dissoudre la Fédération.

**Article 15 :**

Except for the cases specifically provided for the Law governing non profit organizations or by the present constitution, the resolutions of the General Assembly have validity of votes. In case of equal votes, the President's vote counts double.

**Article 16**

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and modify the constitution and internal regulations of the Federation;
- to appoint and to dismiss the Executive Committee;
- To state on the Federation's activities;
- to admit, to suspend and to exclude a members;
- to approve the yearly accounts;
- to accept grants and inheritances;
- to dissolve the Federation.

**Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 17:**

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida, akaba n'Umuvugizi w'Urugaga;
- Visi Perezida akaba n'Umuvugizi w'urugaga Wungirije;
- Visi Perezida wa kabiri;
- Umunyamabanga;
- Umunyamabanga Wungirije;
- Umubitsi;
- Umubitsi Wungirije.

**Ingingo ya 18:**

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Igihe cyabo cyo kuyobora kimara imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.

Umuvugizi wa buri shyirahamwe rigize urugaga niwe utanga amazina y'abiyamamaza baturuka mu ishyirahamwe avugira.

**Ingingo ya 19:**

Komite Nyobozi iterana igihe bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na Visi Perezida.

**Deuxième section: Du Comité Exécutif**

**Article 17:**

Le Comité Exécutif est composé du :

- Président, qui est le Représentant Légal de la Fédération ;
- Premier Vice Président, qui est le Représentant Légal Adjoint ;
- Deuxième Vice Président ;
- Secrétaire ;
- Secrétaire Adjoint ;
- Trésorier ;
- Trésorier Adjoint.

**Article 18 :**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix pour un mandat de trois (3) ans renouvelable.

Le Représentant Légal de chaque association membre soumet les noms des candidats de son club pour les postes en ballottage.

**Article 19 :**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président ou de son Vice Président en cas d'empêchement du premier.

**Section Two : The Executive Committee**

**Article 17:**

The Executive Committee is composed

- The President, at the same time Legal Representative of the Federation;
- The 1<sup>st</sup> Vice President; at the same time Deputy Legal Representative;
- The 2<sup>nd</sup> Vice President;
- The Secretary;
- The Vice Secretary;
- The Treasurer;
- The Vice Treasurer.

**Article 18**

The members of the Executive Committee are elected by the General Assembly among the effective members to the absolute majority votes for a three (3) years renewable term.

The Legal Representative of each member association hands in the names of the candidates from his club desiring to compete for the positions in race.

**Article 19:**

The Executive Committee gathers as often as needed but obligatory once every three months. It is convened and chaired by the President or the Vice President in case of absence or the former.



*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

Komite Nyobozi iterana ku buryo bufite agaciro iyo hari nibura 2/3 by'abayigize. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'amajwi ibyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angina irya Perezida rivunja abiri.

**Ingingo ya 20:**

Komite Nyobozi ishinzwe :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'urugaga;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngenamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- gushakisha inkunga z'amafaranga mu bagiraneza;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi b'urugaga bo mu nzego z'imirimu zinyuranye.

Le Comité Exécutif siège valablement avec au moins 2/3 des membres présents. Ses décisions sont prises à la majorité simple des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

**Article 20 :**

Le Comité Exécutif est chargé de :

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de la fédération ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les financements avec les partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de la fédération.

Its meeting is valid when at least 2/3 of the members are present. Its resolutions are valid when voted by the simple majority of votes in case no consensus was reached. In case of equal votes, the President's vote counts double.

**Article 20**

The Executive Committee has the following duties:

- to execute the decisions of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the Federation;
- to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- To prepare the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
- to recruit, appoint and dismiss staff working for the Federation.

**Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari**

**Ingingo ya 21:**

Inteko Rusange ishira buri mwaka abagenzuzi b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imitungo y'imari n'indi mitungo by'urugaga no kubikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'umutungo ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE UMUTUNGO W'URUGAGA**

**Ingingo ya 22:**

Urugaga rushobora gutira no gunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa rukeneye kugirango rugere ku ntego zarwo.

**Ingingo ya 23:**

Umutungo w'urugaga uturuka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'urugaga.

**Section troisième : Du Commissariat aux comptes**

**Article 21**

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres patrimoine de la Fédération et de lui en faire rapport.

Ils ont n'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de la fédération.

**CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE LA FEDERATION**

**Article 22 :**

La fédération peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

**Article 23**

Les ressources proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par ses activités.

**Section Three: Auditing Committee**

**Article 21 :**

The General Assembly appoints annually two auditors committed to the control at any time the management of the financial accounts and other properties of the Federation and gives report.

They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the Federation.

**CHAPTER IV: THE ASSETS OF THE FEDERATION**

**Article 22:**

The Federation may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

**Article 23:**

The assets come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by the activities of the Federation.

**Ingingo ya 24:**

Urugaga rugenera umutungo warwo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zarwo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo urugaga rusheshwe.

**Ingingo ya 25:**

Igihe urugaga rusheshwe hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'URUGAGA**

**Ingingo ya 26:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya kabiri cy'abanyamuryango nyakuri.

**Article 24:**

La Fédération affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion, ou de dissolution de la Fédération.

**Article 25**

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de la Fédération et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

**CHAPITRE V : DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE LA FEDERATION**

**Article 26 :**

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la moitié des membres effectifs.

**Article 24 :**

The Federation assigns its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion, or dissolution of the Federation.

**Article 25:**

In case of dissolution, after inventory of movable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE FEDERATION**

**Article 26:**

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, upon proposal from the Executive Committee or upon request from half of the effective membership.

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**Ingingo ya 27:**

Byemejwe ku bwinze bwa bibiri bya gatatu (2/3), Inteko Rusange ishobora guseza Urugaga.

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 28**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'urugaga yemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 29:**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinzwe urugaga bari kuri lisiti iyometseho.

**Bikorewe i Kigali, kuwa 13/10/2007**

**Article 27:**

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité des deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de la Fédération.

**CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 28 :**

Les modalités pratiques des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de la Fédération adopté par l'Assemblée Générale.

**Article 29 :**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de la Fédération dont la liste est en annexe.

**Fait à Kigali, le 13/10/2007**

**Article 27:**

Upon decision of the two thirds<sup>2/3</sup> majority votes, the General Assembly may dissolve the Federation.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 28:**

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provisions shall be determined in the internal regulations of the Federation adopted by the General Assembly.

**Article 29:**

The preset constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the Federation whose list is hereafter attached.

**Done in Kigali, on 13/10/2007**

**LISTE DES ASSOCIATIONS MEMBRES FONDATRICES DE LA FEDERATION  
RWANDAISE DE KARATE«FERWAKA»**

<b><u>ASSOCIATION</u></b>	<b><u>REPRESENTATION</u></b>	<b><u>SIGNATURE</u></b>
1. KIGALI TRADITIONAL KARATE CLUB«SAMOURAI»	Karamaga Barnabé, Représentant Légal	(sé)
2. IPPON KARATE-DO	Ndabarishye Assumani, Représentant Légal Suppléant	(sé)
3. HANTEI SHIAI	Kazeneza Theophile, Représentant Légal	(sé)
4. AIGLE KARATE-DO	Buruga Bruno Représentant Légal	(sé)

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA YO GUSHINGA URUGAGA RW'AMASHYIRAHAMWE AKINA UMUKINO WA KARATE MU RWANDA - FEDERATION RWANDAISE DE KARATE-RWANDA KARATE FEDERATION «FERWAKA»**

Nk'uko itangazo rihamagarira amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda guhura agashinga urugaga ruyahuza ryasohotse mu kinyamakuru IMVAHO N°:1726 yo kuwa 18-14 Ukwakira 2007 ryatumizaga inama saa tatu za mu gitondo, inama nyirizina yatangiye kuri uyu muni wa 13 Ukwakira 2007 saa yine (10:00) zuzuye za mu gitondo.

Habanje gusuzumwa ibyangombwa by'abitabiriye inama bisabwa n'amategeko, bigaragara ko amashyirahamwe afite ubuzima gatozi kandi ahagarariwe n'ababihereye ububasha n'itegeko ari:

1. HANTEI SHIAI KARATE CLUB asbl, ihagarariwe na Bwana Théophile Kazenzeza
2. KTKC-SAMURAI asbl, ihagarariwe na Bwana Karamaga Barnabé
3. IPPON KARATE DO asbl, ihagarariwe na Bwana Ndabarishye Assumani
4. AIGLE KARATE DO asbl, ihagarariwe na Bwana Buruga Bruno

Abari baje aho bose bemeje ko ayo mashirahamwe avuzwe haruguru ariyo yonyine aterana. Babyemeje bamaze gosomerwa amategeko abigenga ndetse n'urwandiko rwa Minisitiri w'Urubyiruko, Siporo n'Umuco N°: 863/22.40 rwo kuwa 28/05/2007 rwibutsa ingingo ya 10 y'Itegeko N°:05/1987 ryo kuwa 18/02/1987 ritegeka ko amashyirahamwe afite ubuzima gatozi ariyo yonyine afite uburenganzira bwo gushyiraho urugaga ruyahuza mu rwego rw'igihugu **ne peuvent être affiliés à une fédération nationale de leur discipline que les clubs ou associations ayant obtenu la personnalité juridique**

Nyuma y'icyo gikorwa abahagarariye amashyirahamwe basomewe umushinga w'amategeko wateguwe, bawukoraho ubugororangingo bome babyumvikanyeho.

Nk'uko biteganywa n'amategeko, abahagarariye amashyirahamwe bemeje amategeko agenga Urugaga rw'amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda " Fédération Rwandaise de Karate – Rwanda Karate Federation" cyangwa FERWAKA mu magambo ahinnye.

Kimwe n'uko aya mategeko abiteganywa, abahagarariye amashyirahamwe yavuzwe haruguru batanze amazina y'abantu baturuka mu mashyirahamwe yabo bifuzwa ko batorwa mu myanya yo kuyobora urugaga. Nyuma yo kungurana ibitekerezo ku bushobozi bwa buri muntu, abanyamuryango batoye bome babyumvikanyeho aba bakurikira:

1. Bwana UWAYO THEOGENE, ukomoka muri Club KTKC-SAMURAI, ku mwanya wa Perezida;
2. Bwana KARAMAGA BARNABE, ukomoka muri Club ya KTKC-SAMURAI, ku mwanya wa Visi Perezida wa Mbere;
3. Bwana KARARA CLAVER, ukomoka muri Club ya KTKC-SAMURAI, ku mwanya wa Visi Perezida wa Kabiri;
4. Bwana KAZENZEZA THEOPHILE, ukomoka muri Club ya HANTEI SHIAI, ku mwanya w'Umunyamabanga;
5. Bwana KAMBANDA SAIDI, ukomoka muri Club ya HANTEI SHIAI, ku mwanya w'Umunyamabanga wungirije;
6. Bwana BURUGA BRUNO, ukomoka muri Club ya AIGLE, ku mwanya w'Umubitsi;
7. Bwana KASUJYA IBRAHIM MUSSA, ukomoka muri Club ya IPPON, ku mwanya w'Umubitsi wungirije.

Hemeranijwe kandi ko inama y'ubuyobozi igomba gutegura kandi ikazashyiraho amabwiriza ngengamikorere (règlement d'ordre intérieur) bidatinze ikayashyikiriza inama rusange kugira ngo iyemeze. Icyo gihe kandi Inteko Rusange izashyiraho abagenzuzi b'imari babiri nk'uko bisabwa n'aya mategeko amaze kwemezwa.

**Official Gazette n°14 of 05/04/2010**

Hemejwe kandi ko Perezida watowe agomba kugeza bidatinze kuri Minisitiri w'Urubyiruko, Siporo n'Umuco inyandiko yuzuye isaba uburenganzira bw'agateganyo bw'urugaga bwo gutangira imirimo (Agrément provisoire).

Inama yarangije imirimo yayo saa tanu zuzuye (11:00)

Bikorewe i Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, kuwa 13 Ukwakira 2007

Bwana KAZENEZA THEOPHILE  
Umunyamabanga w'Urugaga  
(sé)

**Imigereka:**

- Itangazo ryo mu IMVAHO N° 1726 yo kuwa 18-14 Ukwakira 2007;
- Urwandiko rwa Minisitiri w'Urubyiruko, Siporo n'Umuco N°863/22.40 rwo kuwa 28/05/2007;
- Iteka rya Minisitiri N°:38/11 ryo kuwa 25/06/2007 riha AIGLE KARATE CLUB ubuzima gatozi;
- Iteka rya Minisitiri N°:40/11 ryo kuwa 25/06/2007 riha HANTEI SHIAI KARATE CLUB ubuzima gatozi;
- Iteka rya Minisitiri N°:42/11 ryo kuwa 02/07/2007 riha KIGALI TRADITIONAL KARATE CLUB "KTKC-SAMURAI" ubuzima gatozi;
- Iteka rya Minisitiri N°:47/11 ryo kuwa 09/07/2007 riha IPPON KARATE DO CLUB ubuzima gatozi.

**CERTIFICAT D'ACCEPTATION DES POUVOIRS ET DU MANDAT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE LA FEDERATION RWANDAISE DE KARATE**

Nous, soussignés, Messieurs THEOGENE UWAYO et KARAMAGA BARNABE, résidant tous dans la Ville de Kigali, certifions par la présente avoir été élus respectivement Président et Représentant Légal, Vice Président et Représentant Légal Suppléant de la Fédération Rwandaise de Karaté – Rwanda Karate Federation «FERWAKA» ;

Nous certifions par la présente notre acceptation et notre engagement à servir loyalement la Fédération et l'aider à atteindre ses objectifs.

En foi de quoi nous avons signé ce certificat pour valoir ce que de droit.

Ainsi fait à Kigali, ce 13 Octobre 2007

Le Président et Représentant Légal : UWAYO THEOGENE (sé)

Le Vice – Président et Représentant Légal Suppléant : KARAMAGA BARNABE (sé)

**DECLARATION DES ASSOCIATIONS MEMBRES FONDATRICES CONFIRMANT L'ACCEPTATION DU BUREAU ELU DE LA FEDERATION**

Nous, soussignés, associations membres fondatrices de la Fédération Rwandaise de Karaté « FERWAKA », dument représentées par les fondés de pouvoir dont les noms également indiquées ci-dessous, confirmons que les membres du Comité Exécutif élus tel que repris dans le procès verbal du 13 Octobre 2007 et dont copie ci-jointe ont été effectivement élus par nous et suivant les statuts en vigueur. Nous déclarons accepter leur leadership pendant leur exercice statutaire.

Fait à Kigali, ce 13 Octobre 2007 :

<b><u>ASSOCIATION</u></b>	<b><u>REPRESENTATION</u></b>	<b><u>SIGNATURE</u></b>
1. KIGALI TRADITIONAL KARATE CLUB«SAMOURAI»	Karamaga Barnabé, Représentant Légal	(sé)
2. IPPON KARATE-DO	Ndabarishye Assumani, Représentant Légal Suppléant	(sé)
3. HANTEI SHIAI	Kazeneza Théophile, Représentant Légal	(sé)
4. AIGLE KARATE-DO	Buruga Bruno Représentant Légal	(sé)



**ITEKA RYA MINISITIRI N°131/08.11 RYO KUWA 12/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME (ARPCDH) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°131/08.11 OF 12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME (ARPCDH) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°131/08.11 DU 12/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'« ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Izina n'Icyicaro by'umuryango

**Article One** : Name and Head Office of the Association

**Article premier** : Dénomination et siège de l'Association

**Ingingo ya 2** : Intego z'umuryango

**Article 2**: Objectives of the Association

**Article 2** : Objet de l'Association

**Ingingo ya 3** : Abavugizi b'umuryango

**Article 3**: Legal Representatives

**Article 3** : Les Représentants Légaux

**Ingingo ya 4** : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 131/08.11 RYO KUWA 12/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME (ARPCDH) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N° 131/08.11 OF 12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME (ARPCDH) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N°131/08.11 DU 12/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'« ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX</b>
--	--	---

**Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice / Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9,10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

Abisabwe n'Umuwugizi w'« **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/07/2008 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the « **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » on 22/07/2008 ;

Sur requête du Représentant Légal de l'« **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » reçue le 22/07/2008.

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'umuryango**

**Article One : Name and Head Office of the Association**

**Article premier : Dénomination et siège de l'Association**

Ubuzimagatozi buhawe « **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Gisenyi, mu Karere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Legal status is hereby granted to the « **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » situate at Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province.

La personnalité civile est accordée à l'« **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » dont le siège est dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

**Article 2: Objectives of the Association**

**Article 2 : Objet de l'Association**

Umuryango ugamije

- Kwigisha abaturage amategeko ;
- Gufasha no kugira inama abatishoboye ;

- Gusakaza mu baturage ibyerekeye uburenganzira bwa muntu, amahame mpuzamahanga na gahunda za Leta;

The Association has the following objectives:

- To sensitise people about the Law;
- To assist and advice the needy;
- To promote knowledge on human rights, international conventions and programs of the government;

L'Association a pour objet de :

- Sensibiliser les lois à la population
- Conseiller et assister en justice les personnes nécessaires ;
- Promouvoir la connaissance des droits de l'homme, des conventions et des traités internationaux ainsi que le programme du gouvernement ;

- Gukangurira no kurengera uburenganzira bwa muntu. - To promote and defend human rights ; - Défendre les droits de l'homme.

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa « **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » ni Bwana **BARISEBYA Thaddée**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'umuryango ni Bwana **KWIZERA Bernard** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/10/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3: The Legal Representatives**

**Mr BARISEBYA Thaddée** of Rwandan Nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the « **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** ».

**Mr KWIZERA Bernard** of Rwandan Nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/10/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

**Article 3 : Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'« **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » **Monsieur BARISEBYA Thaddée** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur KWIZERA Bernard**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/10/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



**AMATEGEKO-REMEZO  
Y'ISHYIRAHAMWE NYARWANDA  
RIGAMIJE GUKANGURIRA NO  
KURENGERA UBURENGAZIRA  
BWA MUNTU**

**IRIBURIRO/IRANGASHINGIRO**

Dukurikije ivugururwa ryabaye mu nzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda n'izo mu bucananza ;

Dukurikije Itegeko-Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04/06/2003 uko ryagiye rivugururwa kugeza ubu ;

Dukurikije Itegeko-Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 23/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'igihugu cy'u Rwanda ;

Dukurikije Itegeko-Ngenga n° 14/2006 ryo kuwa 22/03/2006 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko-Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ;

Dukurikije Itegeko-Ngenga n° 15/2006 ryo kuwa 24/03/2006 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko-Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'ubushinjacyaha ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga ryo kuwa 04/06/2003 cyane cyane ingingo yaryo ya 201 igika cya kabiri kivuga ko « Ntawe ushobora kwitwaza ko atazi itegeko iyo ryatangajwe mu buryo buteganywa n'amategeko » ;

Dushingiye ko « Ishingiro rya Repubulika ry'uko ari ubutegetsi bwa rubanda, butangwa na rubanda kandi bukorera rubanda » ;

Tumaze kubona no gusuzuma ibibazo rubanda rufite byo kutamenya uburenganzira, amategeko uko agenda avugururwa.

Dushinze ishyirahamwe Nyarwanda rigamije gukangurira no kurengera uburenganzira bwa muntu rifashijwe na Leta ndetse n'abaterankunga ko rigomba kuba urumuri rw'ubutabera n'amategeko ; rikazafasha buri mu nyarwanda kuzuza inshingano ahabwa n'Itegeko nshinga ;

**CONSTITUTION ASSOCIATION  
RWANDA'S FOR THE  
PROMOTION AND DEFENSE FOR  
HUMAN RIGHTS CONSTITUTION**

**PREAMBLE**

In accordance with the reform of the administrative entities of the Republic of Rwanda and the reform of the organization, functioning and jurisdiction of courts;

In accordance with the constitution of the Republic of Rwanda, of 4<sup>th</sup> June 2003, as amended to date;

In accordance with the organic Law nr 29/2005, of 23<sup>rd</sup> December 2005, determining the administrative entities of the Republic of Rwanda;

In accordance with the organic Law nr 14/2006, of 22<sup>nd</sup> March, 2006 modifying and complementing the organic Law nr 07/2004, of 25<sup>th</sup> April 2004 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts;

In accordance with the organic Law nr 15/2006, of 24<sup>th</sup> March, 2006 modifying and complementing the organic Law nr 03/2004, of 20<sup>th</sup> March 2004 determining the organization, powers and functioning of prosecution service;

According to the constitution of the Republic of Rwanda of 4<sup>th</sup> June 2003, especially in its article 201, paragraph 2, stipulating "Ignorance of Law which has been duly published is not a defense";

Considering the principle governing the Republic "government of the people by the people and for the people".

Having seen and examined the difficulties encountered by our population in achieving their ignorance of the amendment of laws;

Have decided to create a non profit making association aimed to educate the population on human rights and to assist them in the defense for their rights. Supported by the Government and donors, the association shall be the light of justice and laws and shall help Rwandans to achieve their duties in respect of the constitution of the Republic of Rwanda;

**STATUTS DE L'ASSOCIATION  
RWANDAISE POUR LA  
PROMOTION ET LA  
CONNAISSANCE DES DROITS DE  
L'HOMME**

**PLEAMBULE**

Conformément à la réforme de l'organisation des entités administratives et celle de l'organisation du système judiciaire de la République du Rwanda ;

Conformément à la constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003 telle que révisée à ce jour ;

Conformément à la loi organique n° 29/2005 du 23/12/2005, portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda ;

Conformément à la loi organique n° 14/2006 du 22/03/2006 modifiant et complétant la loi organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaire ;

Conformément à la loi organique n° 15/2006 du 24/03/2006 modifiant et complétant la loi organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère public ;

Nous référant à la constitution de la République du Rwanda spécialement en son article 201 alinéa 2 qui stipule : « Nul n'est censé ignorer la loi » ;

Nous référant à ce principe de la République : « Gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple ».

Après avoir constaté et examiné l'ignorance de la population en ce qui concerne leurs droits et l'amendement des lois ;

Il est constitué entre les soussignés, une association dont le but est de promouvoir la connaissance des droits humains et des lois ainsi que de défendre les droits de l'homme. L'association se propose, avec l'appui du Gouvernement de la République du Rwanda et des donateurs, d'être le porte-flambeau de la justice et des lois et d'aider chaque rwandais à bien remplir ses devoirs envers la Constitution ;

## Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Twiyemeje ko nta mpamvu izatubuzza kugera kuri icyo ntego ;

Twiyemeje gukangurira abanyarwanda kurwanya bivuye inyuma ingengabitekerezo ya jenocide no kurandura burundu amacakubiri ashingiye ku moko, ku turere, ku madini n'andi uko yaba ari kose ; kugira ngo ubumwe n'ubwiyunge bigerweho dore ko bwashyirahamwe na jenocide n'ingaruka zayo ;

Dushingiye ku Itegeko-Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04/06/2003 cyane cyane ibiteganywa n'ingingo zaryo za 33 ; 35 na 200 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu ;

Duteraniye mu nama rusange y'ishyirahamwe yo kuwa 20/01/2008 ;

Twemeje ko Ishyirahamwe rizagenda ku mategeko akurikira :

### **UMUTWE WA MBERE : IZINA, INTEGO, ICYICARO N'IKIRANGO, IGIHE BY'ISHYIRAHAMWE**

#### **Ingingo ya mbere : Izina**

Hashinzwe ishyirahamwe ryitwa : « *Ishyirahamwe Nyarwanda Rigamije Gukangurira no Kurengera Uburenganzira bwa muntu* »

#### **Ingingo ya 2 : Intego z'ishyirahamwe**

Ishyirahamwe rifite intego zikurikira :

- kwigisha abaturage amategeko;
- gufasha no kugira inama abatishoboye;
- gusakaza ibyerekeranye; n'uburenganzira bwa muntu, amahame mpuzamahanga na gahunda za leta;
- gukangurira no kurengera uburenganzira bwa muntu.

#### **Ingingo ya 3: Icyicaro cy'ishyirahamwe**

Icyicaro cy'ishyirahamwe kiri mu murenge wa Gisenyi, mu Karere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba; Ishyirahamwe rizakorera mu Karere ka Rubavu.

We decide firmly that the achievement of this objective shall not stop for any reason;

Considering the imperious necessity in the fight against the ideology of genocide and any form of division of ethnic, religion, region and any others, we must join efforts to teach the population in order to realize unity and reconciliation;

In accordance to the constitution of the Republic of Rwanda of 4<sup>th</sup> June 2003, especially in its articles 33, 35 and 200;

According to the law nr 20/2000 of 26<sup>th</sup> July 2000, related to non-profit making organizations.

The General Assembly of the association gathered on 20/01/2008;

Have decided that shall be governed by the following dispositions.

### **CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE, SEAL, DURATION AND OBJECTIVES**

#### **Article One: Name**

An association called "*Association Rwanda's for the Promotion and Defense for Human Rights*" is established.

#### **Article 2: Objectives**

The association has the following objectives:

- to teach people laws;
- to assist and advise dispute people;
- to sensitize the population on human rights, international conventions and the program of the Government;
- to promote and defend human rights.

#### **Article 3: Head office**

The head office of the association is established at Gisenyi, Rubavu district, Western Province.

The association will carry out its activities throughout RUBAVU District.

Aucun prétexte n'entravera la réalisation de cet objectif ;

Nous nous engageons à sensibiliser les rwandais pour une lutte sans merci contre toute idéologie du génocide, toute division qu'elle soit ethnique, régionale, de religion et autres ; afin que l'unité et la réconciliation, anéanties par le génocide et ses conséquences, puissent être rétablies ;

Conformément à la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003 spécialement en ses articles 33, 35 et 200 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif.

Réunis en Assemblée Générale de l'association du 20/01/2008 ;

Adoptons les statuts de l'association de la manière suivante :

### **CHAPITRE I : DE LA DENOMINATION, DU SIEGE ET, DU LOGO, DE L'OBJET ET DE LA DUREE**

#### **Article premier: De la dénomination**

Il est créé entre les soussignées « *une Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme* ».

#### **Article 2: De l'objet**

L'association a pour objet de:

- expliquer les lois à la population ;
- conseiller et assister en justice les personnes dépourvues des moyens;
- promouvoir la connaissance des droits de l'homme, des conventions et des traités internationaux ainsi que le programme du gouvernement ;
- défendre les droits de l'homme.

#### **Article 3 : Du siège**

Le siège de l'association est établi dans Le Secteur Gisenyi, District de Rubavu, Province de l'Ouest. L'association exerce ses activités dans le District de RUBAVU

**Ingingo ya 4: Ikirango**

**cy'ishyirahamwe**

Ikirango cy'ishyirahamwe gifite ishusho y'uruziga, rufite mu muzenguruko, izina ry'ishyirahamwe, hagati harimo umuntu.

**Ingingo ya 5: Igihe ishyirahamwe rizamara**

Ishyirahamwe rizamara igihe kitazwi.

**UMUTWE WA II. IBYEREKEYE**

**ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 6: Abagize ishyirahamwe**

Ishyirahamwe rigizwe n'abafanseri n'abavoka kimwe n'abandi banyamategeko bashobora kwifatanya nabo bafite impamyabumenyi, bemera kandi bafite intego nk'izishyirahamwe, nta vangura iryo ariryo ryose.

**Ingingo ya 7: Ibyiciro**

**by'abanyamuryango**

- Abanyamuryango remezo ni abashinze ishyirahamwe; bakanashyira umukono ku mategeko remezo yaryo.
- Abanyamuryango binjiye mu ishyirahamwe ni abujuje ibiteganywa mu ngingo ya gatandatu babisabye kandi bakabyemererwa ku bwiganze bw'amajwi y'abagize inama rusange.
- Abanyamuryango b'icyubahiro ni abashyigikira ibikorwaby'ishyirahamwe batari abanyamuryango remezo ntibanabe abanyamuryango binjiye mu ishyirahamwe.

**Ingingo ya 8 : Kwinjira mu ishyirahamwe**

Ushaka kwinjira mu ishyirahamwe abisaba mu ibaruwa yandikiwe umuvugizi w'ishyirahamwe, iyo baruwa ikazasuzumwa n'inama rusange ari nayo ifata umwanzuro wo kumwemerera cyangwa kutamwemerera.

**Ingingo ya 9 : Uburenganzira n'inshingano**

Uburenganzira n'inshingano z'abanyamuryango biteganywa n'amategeko y'umwihariko agenga ishyirahamwe.

**Ingingo ya 10 : Kureka kuba umunyamuryango**

Umuntu areka kuba umunyamuryango, asezerewe, yikuye mu ishyirahamwe cyangwa apfuye. Umunyamuryango usezeye ku mpamvu ze bwite yandikira umuvugizi w'ishyirahamwe, akabimenyesha inama rusange, akaba ariyo yemeza burundu isezera rye. Umunyamuryango asezererwa iyo atubahirije intego, imigambi n'amategeko agenga ishyirahamwe, ku cyemezo gifashwe n'inama rusange.

**Article 4: Seal**

The seal of association is a circle with the name of the association and a picture of a person inside the circle.

**Article 5: Duration**

The association has been created for an indefinite period of time.

**CHAPTER TWO: MEMBERS OF THE ASSOCIATION**

**Article 6: Association members**

The association is composed of councils for defense in courts, lawyers and any other person with qualification in law and having the same objectives as those of the association, without any discrimination.

**Article 7: The categories of members**

- The signatories of this law are founder members of the association.
- Individuals who conform to the provisions in Article 6 and whose application for the admission to the association is by the general assembly are effective members.
- Honorary members are persons who are not founder and effective members, but are interested in the association's activities and provide them with support.

**Article 8: Becoming in association member**

An individual who decides to apply for the admission to the association shall write to the legal representative of the association. The decision for the admission shall be taken by the general assembly.

**Article 9: Rights and duties of association members**

Rights and duties of member's shall be defined in the particular regulations of the association.

**Article 10: Loss of membership**

Membership ceases with exclusion, voluntary resignation or with death. Any member who resigns voluntarily writes to the legal representative of the association, them the resignation is approved by the general meeting. The exclusion is approved by the general meeting when a member has failed to conform to objectives and regulations of the association.

**Article 4 : Du logo**

Le logo de l'association est un cadre circulaire portant la dénomination de l'association, avec une image d'une personne à l'intérieur du cercle.

**Article 5 : De la durée**

L'association est créée pour une durée indéterminée.

**CHAPITRE II : DES MEMBRES**

**Article 6 : Des membres de l'association**

L'association se compose des défenseurs judiciaires et des avocats, et est ouvert à toute personne possédant un diplôme en droit sans distinction et qui partage les objectifs de l'association.

**Article 7: Les catégories des membres**

- Sont membres fondateurs de l'association, les signataires de ces statuts.
- Sont membres adhérent ceux qui répondent aux conditions prévues à l'article 6 et dont l'adhésion est acceptée par la majorité absolue des membres de l'assemblée générale.
- La qualité de membre d'honneur est reconnue à toute personne non membre fondateur ni adhérent qui s'intéresse et apporte son appui aux activités de l'association.

**Article 8: De l'adhésion**

Toute personne qui veut adhérer à l'association adresse sa demande au représentant légal. La décision de son admission est prise par l'assemblée générale.

**Article 9 : Des droits et devoirs**

Les droits et devoirs des membres sont déterminés par les règles et règlements de l'association.

**Article 10: De la perte de la qualité de membre**

La qualité de membre se perd par démission volontaire, exclusion ou par décès. La démission volontaire est adressée au représentant légal par écrit avec copie à l'Assemblée Générale qui en prend acte. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale pour violation des statuts et règlements de l'association ou pour un comportement contraire aux objectifs de l'association.



**UMUNTWE WA III : UMUTUNGO  
W'ISHYIRAHAMWE**

**Ingingo ya 11 : Umutungo**

Umutungo w'ishyirahamwe ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa Umutungo w'ishyirahamwe ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano n'imfashanyo ari nabyo bifasha ishyirahamwe kugera ku nshingano zabyo

**UMUTWE WA IV : INZEGO  
Z'ISHYIRAHAMWE**

**Ingingo ya 12 : Inzego**

Inzego z'ishyirahamwe ni :

- Inama Rusange ;
- Komite Nyobozi ;
- Biro nshingwabikorwa.

**Ingingo ya 13: Inama rusange**

Inama rusange igizwe n'abanyamuryango shingiro, n'abanyamuryango binjiye mw'ishyirahamwe.

Inama rusange iterana inshuro imwe mu gihembwe n'igihe bibaye ngombwa bisabwe na 2/3 by'abanyamuryango bayigize.

Inama rusange ifata icyemezo ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bayigize. Iyo abitabiriye inama rusange batageze kuri 2/3 bayigize irasubikwa.

**Ingingo ya 14: Komite nyobozi**

Komite nyobozi ni urwego rw'ubuyobozi rw'ishyirahamwe rugizwe na Perezida, Visi-perezida, umunyamabanga akaba n'umubitsi.

Abagize Komite nyobozi batorerwa manda y'imyaka 2 byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi by'abagize inama rusange.

Komite nyobozi ishinze kugenzura ikanashyira mu bikorwa ibyemezo by'inama rusange.

**Ingingo ya 15: Inshingano z'abagize  
komite nyobozi**

Umukuru wa Komite nyobozi niwe uhagararira ishyirahamwe, akanarivugira mu nzeo zose za leta, iz'igenga n'imiryango itegamiye kuri Leta; niwe utumira inama rusange, ashingiyeye kubiteganywa n'ingingo irebana n'iterana ryayo, akanayiyobora iyo atabonetse asimburwa n'umwungirije.

**CHAPTER THREE : THE  
ASSOCIATION'S ASSETS**

**Article 11: Assets**

The association can have movable and immovable assets. The association assets come from members contributions, and subsidies of support to the association's activities.

**CHAPTER IV: THE ORGANS OF  
THE ASSOCIATION**

**Article 12: Organs**

The organs of the association are the following:

- General Assembly;
- Board of Directors;
- Executive office.

**Article 13: General Assembly**

The general assembly is composed of founder members and effective members. The general assembly gathers once in three months; it may be convened in extraordinary sessions on request of two thirds of its members.

The general assembly gathers when at least 2/3 of its members are present. If that quorum is not reached a new meeting is convoked.

**Article 14: Board of directors**

The board of directors is the administrative organ and is made up of the chairman, vice-chairman, secretary and the treasurer.

The board of director's mandate is of two years, and they are elected by the majority of votes.

The board of directors oversees and implements the general assembly decisions.

**Article 15: The duties of the board of  
directors**

The head of the board is the legal Representative of the association. He is the spokesman at all administrative levels and with non government organizations, he convenes and chairs the general assembly. When he is not present, it is chaired by his assistant.

**CHAPITRE III : DU PATRIMOINE  
DE L'ASSOCIATION**

**Article 11 :**

Le patrimoine de l'association est constitué des biens meubles et immeubles. Les ressources financières de l'association proviennent des cotisations des membres, de dons et subvention de soutien aux activités de l'association.

**CHAPITRE IV : DES ORGANES DE  
L'ASSOCIATION**

**Article 12 : Organes**

Les organes de l'association sont :

- Assemblée Générale ;
- Conseil d'Administration ;
- Bureau Exécutif.

**Article 13 : De l'Assemblée Générale**

L'Assemblée Générale est composée de tous les membres.

Elle est l'organe suprême de l'association.

Elle se réunit une fois par trimestre et peut se réunir chaque fois qu'il s'avère nécessaire sur demande des ¾ de membres.

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité de 2/3 des membres présents.

**Article 14 : Du conseil  
d'Administration**

Le conseil d'Administration est l'organe administratif de l'association. Il est composé de Président, Vice-président, Secrétaire-Trésorier.

Les membres du conseil d'administration sont élus à la majorité absolue pour un mandat de 2 ans.

Le conseil d'administration est chargé de la mise en exécution et du suivi des décisions de l'Assemblée Générale.

**Article 15 : Des attributions du conseil  
d'administration**

Le président du conseil d'administration est le représentant légal de l'association. Il la représente devant les institutions publiques et privées, des organisations non gouvernementales. Il convoque l'Assemblée Générale suivant l'article relatif à son fonctionnement et la préside. En cas d'absence, il est remplacé par son adjoint.

Umunyamabanga ashinzwe gukora inyandiko mvugo z'inama zose z'ishyirahamwe, abika kandi agashyirahamwe inyandiko zose z'ishyirahamwe.

Umubitsi ashinzwe kubika inyandiko zerekereye umutungo w'ishyirahamwe yakira imisanzu y'abanyamuryango; ashira ahagaragara imyenda yishyurwa n'iyishyuzwa. Umubitsi abikuza amafaranga y'ishyirahamwe abifashijwemo na Komite nyobozi. Umubitsi mu mirimo ye azenzurwa n'abagenzuzi b'imari ashirwaho n'inama rusange.

#### **Ingingo ya 16: Inama nshingamategeko**

Itegera gahunda y'imikorere nkuko zigaragara mu ingingo ya 2, nyuma yo kuyinononsora ikayishyikiriza urwego rw'ubuyobozi.

Itegera amahugurwa n'ingendoshuri.

Itegera imfashanyigisho

Igizwe n'abanyamuryango batanu, batorwa n'inama rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi, mu gihe cy'umwaka.

#### **Ingingo ya 17 : Ibihano**

Umunyamuryango uzagaragara imyitwarire idahwitse azafatirwa ibihano birimo kugawa cyanga gusezererwa nyuma yo gusuzuma raporo yakozwe nakomite ishinzwe disipurine igashyikirizwa inama rusange ari nayo ifata umwanzuro. Yitoramo komite ishinze gukurikirana imyitwarire y'abanyamuryango igakora raporo ikayishyikiriza inama rusange.

#### **UMUTWE WA V : Kuvugurura amategeko**

##### **Ingingo ya 17: Ivugururwa**

Aya mategeko remezo y'ishyirahamwe ashobora kuvugururwa igihe cyose bibaye ngombwa bisabwa na 2/3 by'abanyamuryango bagize inama rusange bikemezwa ku bwiganze bw'amajwi yabo.

#### **UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

##### **Ingingo ya 18: Iseswa ry'ishyirahamwe**

Ishyirahamwe riseswa ryemejwe na 2/3 by'abagize inama rusange idasanze kandi yahamagarijwe icyo kibazo.

The secretary reports all the meetings and keeps all the statements of the association.

The treasurer is accountable for the association's assets. He/she receives and records contributions of members. He/she presents financial reports. The control is assumed by auditors appointed by the general Assembly.

#### **Article 16: Juridical council**

It plans activities in accordance with the article 2, then hands the planning to the board of directors for the implementation. It plans training, seminars and trips. It prepares training notes.

It consists of five persons elected for a year by the absolute majority of the vote in the general assembly.

#### **Article 17: Disciplinary actions**

A disciplinary action may be taken against any association member whose behaviour tends to designate or to act against the association goals.

The disciplinary action can be from disapproval to exclusion. The latter is approved by the general assembly in accordance with a report from the disciplinary committee.

A committee is elected amongst to deal with members, behaviour and has to report to general assembly.

#### **CHAPTER V: Law amendment**

##### **Article 17: Amendment**

This law can be amended anytime on request of 2/3 of the general assembly. The resolutions of the general assembly are valuable when voted by absolute majority of the participants

#### **CHAPTER VI: TRANSITION PERIOD**

##### **Article 18: Dissolution**

Dissolution of the association can only be decided upon by a majority of 2/3 of an extraordinary general meeting convened for that only point

Le secrétaire rédige les procès verbaux de toutes les réunions de l'association et conserve les archives de celle-ci.

Le trésorier conserve les documents relatifs au patrimoine de l'association. Il perçoit les cotisations des membres et rend compte des dettes payées et impayées. Il peut effectuer des retraits aux comptes de l'association sur autorisation du conseil d'Administration. Il est contrôlé par des commissaires mandatés par l'Assemblée Générale.

#### **Article 16 : Du bureau juridique**

Le bureau juridique élabore un plan d'action sur base de l'article 2 et le transmet au Conseil d'Administration.

Il planifie des séminaires de formation et des voyages d'études.

Il prépare des documents relatifs aux séminaires.

Il est constitué de membres élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue et pour un mandat d'une année.

#### **Article 17: Des Sanctions**

Tout membre de l'association dont le comportement serait de nature à entraver la bonne marche de l'association ou de nature à ternir son image s'expose à des sanctions allant de la désapprobation à l'exclusion. Cette dernière décision est prise par l'assemblée générale après l'examen du rapport du comité de discipline.

Elit parmi eux un comité chargé de veiller au comportement de membres il en fait un rapport à l'assemblée générale.

#### **CHAPITRE V : De la modification des statuts**

##### **Article 17: De la modification**

Les présents statuts peuvent être modifiés chaque fois qu'il s'avère nécessaire à la demande de 2/3 de membres de l'assemblée générale. Cette décision est prise à la majorité absolue de membres présents.

#### **CHAPITRE VI: DE LA TRANSITION**

##### **Article 18: De la dissolution de l'association**

La dissolution de l'association peut être prononcée par une assemblée générale extraordinaire convoquée pour l'examen de ce seul point et sur une décision prise à la majorité des 2/3 des membres présents.

Iyo ishyirahamwe risheshe umutungo waryo uhabwa irindi shyirahamwe ririsimbuye cyangwa irindi ridaharanira inyungu rifite inshingano nk'izaryo byemejwe n'inama rusange.

**Ingingo ya 19: Amakimbirane n'imanza**

Mu gihe havutse amakimbirane hagati y'abanyamuryango, ntibashobore kumvikana ubwabo, bakiranurwa n'urukiko rubifitiye ububasha.

Iyo amakimbirane avutse hagati y'umuryango cyangwa abanyamuryango b'ishyirahamwe ntibashobore kumvikana, ikibazo gishyikirizwa mu rwego rwa mbere Urukiko Rwisumbuye rw'aho icyicaro gikuru cy'ishyirahamwe kiri.

**Ingingo ya 20:**

Aya mategeko-remezo niyo andi mategeko yihariye n'amabwiriza yose y'ishyirahamwe ashingiraho.

**Ingingo ya 21:**

Aya mategeko remezo atangira gukurikizwa ku munsu yashyiriweho umukono n'abanyamuryango bari ku rutonde rw'umugereka imbere ya Notaire.

Bikorewe i Rubavu, kuwa 20/01/08

**ABANYAMURYANGO REMEZO**

1. Me BARISEBYA Thaddée (sé)
2. Me KWIZERA Bernard (sé)
3. Me NAGASENGE(sé)  
MUTAMURIZA Immaculée(sé)
4. Me VITA BIZIMUNGU Guidon (sé)
5. Me MUGABUSHAKA  
Jean Damascène(sé)
6. Me UMUTONI RWISUMBURA  
Thérèse (sé)
7. Me KAVUYEKURE Dieudonné(sé)
8. Me BUCYANA Donat (sé)

In case of dissolution, the assets of the association will be transferred to another non-profit making association with similar objectives.

**Article 19: Conflicts and judicial cases**

In case of conflicts between members and when they remain unsettled by members themselves, they are settled by courts with such powers.

In case of conflicts between a member and the association and when they remain unsettled, such conflicts are submitted to the Higher instance court where the head office is established.

**Article 20:**

The statutes constitute the reference for all other rules and regulations of the association.

**Article 21:**

The present Constitution comes into force on the day it is signed by the members whose list is annexed.

Done in Rubavu, on 20/01/08

**FOUNDERS MEMBERS**

En cas de dissolution, l'avoir de l'association est cédé à une autre association sans but lucratif ayant les objectifs similaires sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 19 : Des conflits**

En cas de conflit entre les membres et d'impossibilité de son règlement à l'amiable, il est fait appel au tribunal compétent.

En cas de conflit entre l'association et un ou plusieurs membres ; et de non règlement à l'amiable, il fait recours au Tribunal de Grande Instance du siège de l'association.

**Article 20 :**

Tout autre règlement de l'association sera établi sur base des présents statuts.

**Article 21 :**

Les présents statuts sont approuvés et signés en présence du notaire par les membres dont la liste en annexe.

Fait à Rubavu, le 20/01/08

**Membres fondateurs**

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°155/08.11 . RYO KUWA 24/12/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO WITWA «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT(A.M.I.)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°155/08.11 OF 24/12/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°155/08.11 DU 24/12/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango**

**Article One: Name and Head Office of the Association**

**Article premier: Dénomination et siège de l'Association.**

**Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango**

**Article 2: Objective of the Association**

**Article 2 : Objet de l'Association**

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango**

**Article3: Legal Representatives**

**Article 3 : Les Représentants Légaux**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°155/08.11 RYO KUWA 24/12/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° N°155/08.11 OF 24/12/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° N°155/08.11 DU 24/12/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A «L'ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01/09/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» on 01/09/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» reçue le 01/09/2009;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe, umuryango «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Huye, Intara y'Amajyepfo.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryango ugamiye:

-Guteza imbere uburenganzira nshingano remezo bw'ikiremwanuntu, uburenganzira bwo kuryoha(umubiri muzima, umutima muzima, ubwenge buzima, roho nzima) n'inshingano yo gutanga (guharanira imizamukire y'ubukungu, ubuyobozi, umuco n'imibanire myiza mu gihugu).

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' umuryango «Association Modeste et Innocent (A.M.I.) ni Bwana **RUSANGANWA Théogène** Umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Bwana **BICAMUMPAKA Dominique**, Umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

**Article One: Name and Head Office of The Association.**

Legal status is hereby granted to the «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» situate at Huye District, in the Southern Province.

**Article 2: Objective of the Association.**

The Association has the following objective:

-Promoting the fundamental right-duty of human being, the heart, the intellectual capacity, and the spirit) and the duty of giving (in positive economic, political, cultural and social commitment)

**Article 3: Legal Representatives**

**Mr RUSANGANWA Théogène** of Rwandan Nationality, residing in Ruhango Sector, Ruhango District, in the Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.) »

**Mr BICAMUMPAKA Dominique**, of Rwandan nationality, residing in Kimihurura Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article premier: Dénomination et Siège de l'Association.**

La personnalité civile est accordée à l'«ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Province du Sud.

**Article 2 : Objet de l'Association**

L'Association a pour objet de:

-Promouvoir le droit-devoir fondamental de l'être humain, droit d'être bon (santé du corps, du cœur de l'intelligence et de l'esprit) et devoir d'être don (engagement positif dans l'économique, le politique, le culturel et social).

**Article 3 : Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» Monsieur **RUSANGANWA Théogène**, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Ruhango, District de Ruhango Province du Sud.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur BICAMUMPAKA Dominique**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimihurura, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/12/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta**

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/12/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minister of Justice/Attorney General**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/12/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Ministre de la Justice /Garde des Sceaux**

## Official Gazette n°14 of 05/04/2010

### NON PROFIT MAKING ASSOCIATION ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (AMI)

#### PREAMBLE

The Constituent General Assembly of Association Modeste et Innocent held at Butare on 05/02/2006;

Considering the non profit associations related law No 20/2000 of July 26, 2000, especially in its articles 8 and 9;

In memory of Father MUNGWARAREBA Modeste (died on May 4, 1999) and Mr SAMUSONI Innocent (Killed on April 30, 1994), who were the authentic witnesses of the struggle for peace in Rwanda;

On the initiative of their struggle for peace companion, Mr NTEZIMANA Laurien;

Adopt the creation of Association whose statute is stated below:

#### STATUTE

#### CHAPTER ONE

#### DENOMINATION, HEADQUATER, DURATION AND OBJECTIVES.

##### Article One:

It is constituted, among undersigned members, the association denominated " Association Modeste et Innocent" A.M.I. in abbreviation, regulated by the present statute and subjected to the provisions of the Law N° 20/2000 of July 26, 2000 regulating the non profit making organizations.

### ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT(AMI)

#### PREAMBULE

L'Assemblée Générale de l'Association Modeste et Innocent (A.M.I) réunie à Butare en date du 05/02/2006,

Vu la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucrative, spécialement en ses articles 8 et 9,

En mémoire de l'Abbé MUNGWARAREBA Modeste (décédé le 4 Mai 1999) et de Monsieur SAMUSONI Innocent (tué le 30 Avril 1994), témoins authentiques de la lutte pour la paix au Rwanda au sein du Service d'Animation Théologique du Diocèse Catholique de Butare,

A l'initiative de leur compagnon de lutte, Monsieur NTEZIMANA Laurien ;

Adopte la création de l'association dont les statuts sont libellés de manière ci-après :

#### STATUTS

#### CHAPITRE PREMIER

#### DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

##### Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée «Association Modeste et Innocent», A.M.I. en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucrative.

### UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT(AMI)

#### IRIBURIRO

Inteko Rusange Ishyiraho umuryango «Association Modeste et Innocent (A.M.I), iteraniye i Butare kuwa 05/02/2006,

Imaze kubona itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8 n'ya 9,

Mu rwego rwo kwibuka Padiri MUNGWARAREBA Modeste (witabye Imana kuwa 04 Gicurasi 1999) na Bwana SAMUSONI Innocent (wishwe kuwa 30 Mata 1994), babaye intwari baharanira amahoro mu Rwanda muri Serivisi y'Ubukangurirambaga inzira y'Imana ya Diyosezi Gatorika ya Butare ;

Bikomotse ku gitekerezo cya mugenzi wabo, Bwana NTEZIMANA Laurien ;

Yemeje gushinga umuryango ugengwa n'amategeko ateye ku buryo bukurikira:

#### AMATEGEKO NSHINGIRO

#### UMUTWE WA MBERE

#### IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

##### Ingingo va mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa «Association Modeste et Innocent», A.M.I. mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.



## *Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

### **Article 2:**

The headquarter of this association is established at Butare, Ngoma Sector, District of Huye, Southern Province. It may, however, shift to another place in Rwanda upon General Assembly decision.

### **Article 3:**

The association exerts its activities on entire Rwandese territory (countrywide), but it can extend its activities abroad. It is created for undetermined duration.

### **Article 4:**

The association aims at promoting the fundamental right-duty of human being, the right of goodness (good health of the body, the heart, the intellectual capacity, and the spirit) and the duty of giving (in positive economic, political, cultural and social commitment).

## **CHAPTER II: MEMBERS.**

### **Article 5:**

The association is composed of founder members, adherent members and members of honor. Founder members are the signers of the present statute. Adherent members are physical persons, who upon request and after having subscribed on the present statute, are admitted by the General Assembly.

The founder members and adherent ones constitute the efficient members of the association. Their duties towards association are the same. The members of honor are physical and moral persons to whom the association gives this title in gratefulness for their special and appreciated actions towards the association.

### **Article 2:**

Le siège de l'association est établi à Butare, Secteur Ngoma, District de Huye, Province du Sud. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'assemblée générale.

### **Article 3:**

L'association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais, mais peut les étendre à l'extérieur du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

### **Article 4:**

L'association a pour objet de promouvoir le droit-devoir fondamental de l'être humain, droit d'être bon (santé du corps, du Cœur, de l'intelligence et de l'esprit) et devoir d'être don (engagement positif dans l'économique, le politique, le culturel et le social).

## **CHAPITRE 2: DES MEMBRES**

### **Article 5:**

L'association se compose de membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association. Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance de services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

### **Ingingo va 2:**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Butare, umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

### **Ingingo va 3:**

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo hanze y'igihugu. Igihe uzamara ntikigenwe.

### **Ingingo va 4:**

Umuryango ugamije guteza imbere uburenganzira nshingano remezo bw'ikiremwamuntu, uburenganzira bwo kuryoha (umubiri muzima, umutima muzima, ubwenge buzima, roho nzima) n'inshingano yo gutanga (guhanganira imizamukire y'ubukungu, ubuyobozi, umuco n'imibanire myiza mu gihugu).

## **UMUTWE WA 2: IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO**

### **Ingingo va 5:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro. Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo n'abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bungana n'inshingano zimwe ku bireba umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakorera umuryango.

## *Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

They are proposed by the Administrative Counsel and admitted by the General Assembly. They play the role of advisors but don't vote during the General Assembly plenary session.

### **Article 6:**

The inquiries or requests of adherence are addressed to the Administrative Counsel President and admitted by the General Assembly.

### **Article 7:**

Effective members have to participate to program activities of the association. They participate to the General Assembly Plenary session with deliberative voice. They are eligible on direction of association's organs posts and they must pay the required shares whose amount is fixed by the General Assembly.

### **Article 8:**

The quality of members is lost when a member resigns voluntary, the exclusion or dissolution of the association. The resign request is addressed, by writing, to the Administrative Counsel President and submitted to the General Assembly to be approved.

The exclusion is declared by the General Assembly by 2/3 of efficient members against one who doesn't comply with this status and the internal regulations of the association.

## **CHAPTER III: TREASURY.**

### **Article 9:**

The association can possess, either by borrowing or ownership, furniture or non-mobile properties required to its objectives achievement.

Ils sont proposés par le Conseil d'Administration et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent le rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors de réunions de l'Assemblée Générale.

### **Article 6:**

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Conseil d'Administration et agréées par l'Assemblée Générale.

### **Article 7:**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux programmes des activités de l'association. Ils participent aux réunions de l'assemblée générale avec voix délibérative. Ils sont éligibles aux organes de direction de l'association et ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

### **Article 8:**

La qualité des membres se perd par le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix des membres effectifs contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

## **CHAPITRE 3: DU PATRIMOINE**

### **Article 9:**

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Batangwa n'Inama y'Ubuyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

### **Ingingo ya 6:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

### **Ingingo ya 7:**

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukurikiza gahunda z'ibikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bashobora gutorwa mu nzego z'ubuyobozi bw'umuryango kandi bafite inshingano yo gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

### **Ingingo ya 8:**

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 bwa majwi y'abanyamuryango nyakuri iyo atacyubahiriza aya mategeko nshingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

## **UMUTWE WA 3: IBYEREKEYE UMUTUNGO**

### **Ingingo ya 9:**

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

## *Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

### **Article 10:**

The treasury of the association is composed by members' shares, gifts, legacies, diverse grants and incomes generated by the association's activities.

### **Article 11:**

The association spends its resources to any activities that contributes to its objectives achievement.

A member of the association can not have the ownership of the resources of the association when he resigns is excluded or when the association is dissolved.

### **Article 12:**

In case of dissolution, the General Assembly designs one or many curators in charge of liquidation of the properties of the association.

After inventory of furniture and none mobile properties of the association and after offsetting of passive assets, the balance assets of the treasury will be left to another association having similar objectives.

## **CHAPTER IV: ORGANS**

### **Article 13:**

Organs of association are: General Assembly, Administrative Counsel and Commission of Accounts.

### **Section One: General Assembly**

### **Article 14:**

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all members of association.

### **Article 10:**

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus générés par les activités de l'association.

### **Article 11:**

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

### **Article 12:**

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et après épurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une association poursuivant des objectifs similaires.

## **CHAPITRE 4: DES ORGANES**

### **Article 13:**

Les organes de l'association sont : L'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration et le Commissariat aux comptes.

### **Section première : de l'Assemblée Générale**

### **Article 14:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association.

Elle est composée de tous les membres de l'association.

### **Ingingo ya 10:**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, inkunga zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

### **Ingingo ya 11:**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

### **Ingingo ya 12:**

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashizwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa umuryango bihuje intego.

## **UMUTWE WA 4: IBYEREKEYE INZEGO**

### **Ingingo ya 13:**

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

### **Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange**

### **Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

## Official Gazette n°14 of 05/04/2010

### **Article 15:**

The General Assembly takes place upon Administrative Counsel President's request, who is the Chairman. President, once indisposed, the Vice-President replaces him.

In case of simultaneous absence, indispose or incompetence of both President and Vice-President, the General Assembly is called upon by 1/3, by writing, of effective members. For this circumstance, the General Assembly elects the chairman of the plenary session.

### **Article 16:**

The General Assembly is held twice a year for ordinary plenary sessions and many more times for extraordinary ones when needs are to be.

The invitations indicating the agenda of the day, date, hour and venue of meeting, are to be sent to members at least 30 days before the meeting takes place.

### **Article 17:**

The General Assembly sits and deliberates efficiently when 2/3 of the effective members attend the session. If this quorum is not reached, another session is called upon within 15 days. This time, the General Assembly, seats and deliberates effectively without taking into account of the numbers of participants.

### **Article 18:**

The extraordinary General Assembly is held as many times as needed. The procedures of its meeting are the same as those of the Ordinary General Assembly.

However, the days may be reduced to seven, in case of extreme emergency circumstances. In this case, the debate is about the agenda of the day only.

### **Article 15:**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Conseil d'Administration ou à défaut, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'assemblée élit en son sein un Président de la session.

### **Article 16:**

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu, sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

### **Article 17:**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze(15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

### **Article 18:**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Toutefois, les délais de sa convocation peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

### **Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange itumirwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

### **Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, umunsi, itariki, isaha n'aho inama izateranira, zishyikirizwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere.

### **Ingingo ya 17:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15) icyo gihe, inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

### **Ingingo ya 18**

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Icyakora, igihe cyo kuyitumira gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe mu butumire.

## Official Gazette n°14 of 05/04/2010

### **Article 19.**

Except in cases provided by the law regulating the Non Profit making Associations and the present status, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of the effective members. In case of equality of votes, the president's one counts two votes.

### **Article 20:**

The General Assembly has the following attributions:

- ✓ Adoption and modification of status and Internal Regulations of the Association;
- ✓ Appointment and laying off members of the Administration Counsel, and Commissioners of accounts;
- ✓ Develops the program activities of association;
- ✓ Admission, suspension and exclusion of members;
- ✓ Approval of the annual budgets and counts of the associations,
- ✓ Accepts the gift and legacies;
- ✓ Dissolves the association.

### **Section two:**

#### **Counsel of Administration**

### **Article 21**

The Counsel of Administration is made up of:

- President: Legal Representative of association;
- Vice-President: Substitute of the President;
- A Secretary;
- Two advisors.

### **Article 22:**

Members of Administration Counsel are elected among effective members by General Assembly. Their mandate is 3 years renewable.

### **Article 19:**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix des membres effectifs. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

### **Article 20 :**

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- ✓ Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur de l'association,
- ✓ Nomination et révocation des membres du Conseil d'Administration et des Commissaires aux comptes,
- ✓ Détermination du programme des activités de l'association,
- ✓ Admission, suspension ou exclusion d'un membre,
- ✓ Approbation du budget et des comptes annuels de l'association,
- ✓ Acceptation des dons et legs,
- ✓ Dissolution de l'association.

### **Section deuxième:**

#### **Du Conseil d'Administration**

### **Article 21:**

Le Conseil d'Administration est composé:

- du Président: Représentant Légal de l'association ;
- du Vice - Président : Suppléant ;
- d'un(e) Secrétaire ;
- de deux Conseillers.

### **Article 22:**

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale. Leur mandat est de trois ans renouvelables.

### **Ingingo va 19:**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

### **Ingingo va 20 :**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- ✓ Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango,
- ✓ Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi n'abagenzuzi b'imari,
- ✓ Kwemeza gahunda y'ibikorwa umuryango uzakora,
- ✓ kwemerera guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- ✓ -Kwemeza buri mwaka ingengo n'amicungire by'imari y'umuryango,
- ✓ Kwemera impano n'indagano,
- ✓ gusesa umuryango.

### **Igice cya kabiri**

#### **Ibverekeve Inama v'Ubuyobozi**

### **Ingingo va 21:**

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi – Perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga ;
- Abajyanama babiri.

### **Ingingo va 22:**

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara igihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa.

## Official Gazette n°14 of 05/04/2010

### **Article 23**

The Counsel of Administration holds as many times as needed, but is compulsorily held once a term, upon president request or vice-president when the former is not available. The Counsel of Administration sits when 3/5 of its members are present. Its decisions are made by the majority of present members when there is no consensus. In case of equality of votes, the vote of president doubles.

### **Article 24**

Attributions of the Counsel of Administration are:

- ✓ Implementation of decisions and recommendations of the General Assembly,
- ✓ Day to day management of the association,
- ✓ Reports of activities of ended exercise,
- ✓ Elaborates budget provisions to be submitted to General Assembly,
- ✓ Suggests to General Assembly, modifications and Internal Regulations of the association,
- ✓ Prepare and preside the General Assembly sessions,
- ✓ Negotiate the cooperation and funds agreements with partners,
- ✓ Recruits, appoints and lays off the personnel of different services of association.

### **Section three:**

#### **Commission of accounts**

### **Article 25**

The General Assembly appoints every year, two commissioners of accounts. Their mission is to control funds management and other treasury of association.

### **Article 23:**

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la présidence de son Président ou à défaut, de son Vice - Président.

Il siège lorsque les 3/5 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité des membres présents lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

### **Article 24**

Le Conseil d'Administration est chargé de:

- ✓ Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale,
- ✓ S'occuper de la gestion quotidienne de l'association,
- ✓ Rédiger les rapports annuels d'activités de l'exercice écoulé,
- ✓ Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale,
- ✓ Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur,
- ✓ Préparer et diriger les sessions de l'Assemblée générale,
- ✓ Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires,
- ✓ Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

### **Section troisième :**

#### **Du Commissariat aux comptes**

### **Article 25:**

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'association.

### **Ingingo va 23:**

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Peresida wayo. Iterana iyo hari 3/5 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'abahari iyo ntabwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

### **Ingingo va 24:**

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

- ✓ Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,
- ✓ Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango,
- ✓ Gukora raporo z'ibyakoze buri mwaka,
- ✓ Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- ✓ Kugeza ku Nteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa,
- ✓ Gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange,
- ✓ Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
- ✓ Gushaka gushyiraho no gusezerera abakozi bo munzego zinyuranye z'umuryango.

### **Igice cya gatatu:**

#### **Ibyerekeve ubugenzuzi bw'imari**

### **Ingingo va 25:**

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuvuga icyo babitekerezaho.

## *Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

They have access, without taking them away, to accounting documents of association. They report to General Assembly.

### **CHAPTER V: CONFLICTS SOLVING**

#### **Article 26**

Conflicts within the association will be solved by the General Assembly, statute or lastly by competent judicial institutions.

### **CHAPTER VI: MODIFICATION OF STATUS AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION.**

#### **Article 27**

The present status can be modified upon decision of the General Assembly, made by absolute majority of the votes of effective members, either upon suggestion of Administration Counsel, or request of 1/3 of effective members.

#### **Article 28:**

Upon decision of the majority of 2/3 of the votes of effective members, the General Assembly can declare the association dissolution, its merge or affiliation to another organization having similar goals.

In case of dissolution, the General Assembly, points out one or many curators who will proceed to liquidation of the properties of the association.

After inventory of furniture and non mobile properties of association, and after offsetting of passive assets, the balance assets of the association treasury will be left to the association having similar objectives.

Ils ont l'accès sans les déplacer, aux livres et aux autres écritures comptables de l'association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

### **CHAPITRE V : DE LA RESOLUTION DES DIFFERENDS**

#### **Article 26:**

Les différends au sein de l'association seront tranchés par l'Assemblée Générale, les statuts ou en dernier recours les instances judiciaires habilités.

### **CHAPITRE VI: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

#### **Article 27:**

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix des membres effectifs, soit sur proposition de Conseil d'Administration, soit à la demande du tiers des membres effectifs

#### **Article 28:**

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et après apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une association poursuivant des objectifs similaires.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo no mizindi nyandiko z'ibaruramari ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Baha raporo Inteko Rusange.

### **UMUTWE WA V: GUKEMURA AMAKIMBIRANE**

#### **Ingingo ya 26:**

Amakimbirane mu muryango akemurwa n'Inteko Rusange, amategeko y'umuryango; byananirana hakitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

### **UMUTWE WAVI: IBYEREKEYE IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

#### **Ingingo ya 27:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye b'amajwi y'abanyamuryango nyakuri, bisabwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

#### **Ingingo ya 28:**

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya cyangwa kuwomeka ku wundi muryango bihuje intego.

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa umuryango bihuje intego.

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**Article 29:**

Procedures of execution of the present status and other non predicted issues will be determined in the Internal Regulations of association adopted by General Assembly.

**Article 30:**

The present statute is approved by founder members of association whose list is enclosed.

**Done at Butare, on 5/02/2006**

**Legal Representative of Association  
(sé)**

**Vice-Legal Representative  
(sé)**

**Article 29:**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

**Article 30:**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

**Fait à Butare, le 05/02/2006**

**Le Représentant Légal de l'Association  
(sé)**

**Le Représentant Légal Suppléant  
(sé)**

**Ingingo ya 29:**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi. bidateganyijwe nayo bizasobanurwa mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 30:**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango ku ilisiti iyometseho.

**Bikorewe i Butare, kuwa 05/02/2006**

**Umuvugizi w'Umuryango  
(sé)**

**Umuvugizi Wungirije  
(sé)**



*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°55/11 RYO KUWA 24/08/2007 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO "MOUVEMENT POUR CHRIST AU RWANDA" (MPCR)**

**MINISTERIAL ORDER N°55/11 of 24/08/2007 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION "MOUVEMENT POUR CHRIST AU RWANDA" (MPCR)**

**ARRETE MINISTERIEL N°55/11 DU 24/08/2007 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION « MOUVEMENT POUR CHRIST AU RWANDA » (MPCR)**

**Minisitiri w'Ubutabera,**

**The Minister of Justice,**

**Le Ministre de la Justice,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo ya 120 n'ya 121;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Given Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non profit Making organizations, especially in Article 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Given Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°274/058 ryo kuwa 08/07/1992 riha ubuzimagatozi Umuryango "Mouvement pour Christ au Rwanda" (MPCR), cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Revised Ministerial Order n°274/058 of 08/07/1992 granting the legal entity to the Association "Mouvement pour Christ au Rwanda" (MPCR), especially in Article One;

Revu l'Arrêté Ministériel n°274/058 du 08/07/1992 accordant la personnalité civile à l'Association « Mouvement pour Christ au Rwanda » (MPCR), spécialement en son article 1<sup>er</sup> ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « Mouvement pour Christ au Rwanda » (MPCR) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 22 Gashyantarei 2007 ;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association «Mouvement Pour Christ au Rwanda» (MPCR), on February 22<sup>nd</sup>, 2007;

Sur requête du Représentant Legal de l'Association « Mouvement pour Christ au Rwanda » (MPCR), reçue le 22 février 2007 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Abavugizi b'Umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «Mouvement pour Christ au Rwanda » (MPCR) ni Bwana KANYABIGEGA Silas, Umunyarwanda, uba i Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Bwana NDAYISENGA Eraste, Umunyarwanda, uba i Muganza, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba.

**Ingingo ya 2: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

Ingingo zose z'amateka yabanjuriye iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 20 Ukuboza 2006.

**ORDERS:**

**Article One: The Legal Representatives**

Mr KANYABIGEGA Silas of Rwandan Nationality, residing in Kinyinya, Gasabo District, Kigali - City is authorized to be the Legal Representative of the Association "Mouvement pour Christ au Rwanda" (MPCR).

Mr. NDAYISENGA Eraste of Rwandan Nationality, residing in Muganza, Rusizi District, Western Province, is authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 2: Repealing of inconsistent provisions**

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Commencement**

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect on 20 December 2006.

**ARRETE :**

**Article premier : Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «Mouvement pour Christ qu Rwanda » (MPCR), Monsieur KANYABIGEGA Silas, de nationalité Rwandaise, résidant à Kinyinya, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur NDAYISENGA Eraste, de nationalité Rwandaise, résidant à Muganza, District de Rusizi, Province de l'Ouest.

**Article 2 : Dispositions abrogatoires**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à la date du 20 décembre 2006.

*Official Gazette n°14 of 05/04/2010*

Kigali, kuwa 24/08/2007

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Kigali, on 24/08/2007

The Ministre of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Kigali, le 24/08/2007

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashya ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose :**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**C. Advertising rates:**

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Prix des insertions :**

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

**Ifatabuguzi**

Amafaramba y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

**Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

